



香港防癌會

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY

Since 1963



健康人生 抗癌有您

STAY HEALTHY · STAY CANCER FREE

2014

ANNUAL REPORT 年報

01.10.2013 - 30.09.2014

Contents 目錄

The Hong Kong Anti-Cancer Society 香港防癌會 Annual Report 年報 2014

2	Presidential Address by Dr. LEONG Che Hung, GBM, GBS, OBE, JP 會長梁智鴻醫生致辭
5	Chairman's Message by Mrs. Patricia Chu 主席朱楊珀瑜女士獻辭
8	HKACS at A Glance 香港防癌會概覽
12	Organization 香港防癌會組織
18	Highlights of the Year (10/2013 - 9/2014) 年度大事回顧 (2013年10月-2014年9月)
24	The Society's Work 本會的工作
24	Cancer Education, Detection and Prevention 癌症教育、預防及探測服務
29	Betterment Fund for Cancer Patients 改善癌病人生活基金
33	Recreational and Diversional Therapy Service 康樂及治療服務
37	Walking Hand-in-Hand Cancer Family Support Programme 攜手同行—癌症家庭支援計劃
41	HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre & Charity Bed Programmes 香港防癌會賽馬會癌症康復中心及慈善病床計劃
45	HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre & HKACS Traditional Chinese Medicine Charity Programme 香港防癌會—香港浸會大學中醫藥中心及香港防癌會中醫藥資助計劃
48	HKACS Dr & Mrs Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre 香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心
49	Fundraising & Publicity Work 籌募及推廣工作
52	Internal Work 內部工作
54	Honorary Treasurer's Report 義務司庫報告
56	Financial Report 2013/2014 財務報告 2013/2014
85	Acknowledgement 鳴謝

The Hong Kong Anti-Cancer Society 51st Annual General Meeting

On 21 November 2014

Presidential Address by Dr. LEONG Che Hung
GBM, GBS, OBE, JP

香港防癌會第五十一屆週年大會

2014年11月21日

會長梁智鴻醫生GBM, GBS, OBE, JP致辭



Mrs. Chu (Patricia Chu, Chairman of HKACS), Fellow Members of the Committee, Distinguished Guests,

It is my pleasure to join you today for the 51st Annual General Meeting of The Hong Kong Anti-Cancer Society (HKACS), and to share my vision of work in the prevention and control of cancer in Hong Kong.

According to information from the Department of Health, Hong Kong Cancer Registry and Census and Statistics Department, cancer is a leading cause of death in Hong Kong, which accounted for 30.5% death in the year 2012. There are over 27,000 newly diagnosed cases of cancer each year in Hong Kong. This means with every new day, over 70 persons in Hong Kong will be diagnosed with cancer. This figure is projected to be over 50% higher by 2030.

Of course, the rising cancer incidence has also been attributed to people living to an older age and an aging population in Hong Kong and worldwide. Therefore, the need for effective cancer control works is ever increasing. There presented ever more challenges and opportunities to Cancer organizations like the HKACS.

The Society has always excelled in its cancer education work, directed to the general public by means of public talks, publications in the Chinese language and awareness campaigns etc; as well as works directed to medical professionals by means of professional symposia and guidelines on cancer screening etc. At the same time, the Society has continued to provide more and more direct relief assistance to financially disadvantaged cancer patients via a whole host of charitable programmes. For example, it pioneered a sizable medical assistance scheme to

朱太（香港防癌會主席朱楊珀瑜女士）、各位會員、各位嘉賓：

我很高興出席香港防癌會第五十一屆週年大會，並與大家分享我對香港癌症預防及控制的工作願景。

根據衛生署、香港癌症資料統計中心及政府統計處的資料顯示，癌症是香港引致死亡的主要病因，於2012年就佔死亡個案總數的30.5%。香港每年有超過27,000宗新診斷個案，即每天有超過70人被診斷出患上癌症。預計到2030年這數字會上升50%以上。

當然，癌症的發病率持續上升，亦歸因於人們的壽命延長，以及香港和世界各地的人口老化所致。因此，有效的癌症控制工作亦不斷增加。這對癌症組織如香港防癌會來說亦造就前所未有的挑戰與機遇。

香港防癌會一向致力於癌症的教育工作，藉著公開講座、出版刊物和舉辦提升癌症認知的活動等，以引導廣大市民認識癌症；以及透過舉辦專業研討會及制定癌症普查指引等給予專業醫護人員所需的資料。同時，香港防癌會繼續透過種種慈善計劃提供更多及直接的援助予有經濟困難的癌症病人。例如，本會開創了一個具規模的藥物資助計劃，以資助需要使用昂貴

help patients needing expensive cancer treatment drugs. Its charity bed programme also allowed many cancer patients in need to receive timely medical, nursing care and rehabilitative service in its Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre.

With tremendous planning and strategic works done by the Government in the past few decades, Hong Kong has one of the best healthcare systems in the region, if not the whole world, in the field of non-communicable diseases (NCDs) including cancer. However, our experience and observation are that the Government's resources are primarily focusing on the diagnosis and treatment of cancer, and there is considerable scope for the Government to join hands together with NGOs to do more on the prevention, care and support of the cancer patients and families.

It is the Society's pride that it has been a leading cancer NGO in Hong Kong to work alongside the Government to provide extensive cancer related services to fellow Hong Kong citizens. For many years, we have representation in the Cancer Expert Working Group on Cancer Prevention and Screening under the Department of Health, contributing to the Group's work on Cancer Prevention and Screening, under the Cancer Coordinating Committee, which provides recommendations on preventive measures and screening of major cancers based on a standardised review of scientific evidence.

On the international scene, the Society is a member of the UICC (Union for International Cancer Control). In late 2013, the first ever Hong Kong Cancer Day was pioneered by the Society with both the President and the CEO of UICC endorsing and participating in the event. The Hong Kong Cancer Day is becoming an annual event in Hong Kong through which cancer awareness, prevention, early detection, and community resources and services are being promulgated continuously to the Hong Kong community at large.

It is the vision and goal for the HKACS to foster a closer partnership with the Government and other NGOs/mutual support groups in Hong Kong actively doing cancer related works to help cancer patients and families, especially to identify and to fill service gaps which exist in the frontline in caring for physical, psychological, social and spiritual well-being of cancer patients and their families.

癌症治療藥物的病人；另外，本會的慈善病床計劃亦讓很多有需要的癌症病人在其屬下的賽馬會癌症康復中心得到及時的醫療護理及康復照顧。

隨著政府在過去數十年完成龐大的規劃及策略性的工作，香港已是亞洲區中就治療非傳染性疾病（NCDs）包括癌症的最佳醫療系統之一。然而，從我們的經驗及觀察所得，政府的資源主要集中在癌症的診斷和治療方面，而針對癌症的預防及對癌症病人及其家人的關顧和支援等範疇，則有相當大的空間讓政府與非政府機構攜手合作推行。

值得驕傲的是，香港防癌會在一眾與癌症工作有關的非政府機構中，一直處於領導的地位，與政府一起合作，為香港市民提供廣泛的癌症相關服務。多年來，本會有代表出席衛生署的癌症事務統籌委員會屬下的癌症預防及普查專家工作小組，協助促進該委員會的工作，而該委員會亦基於經過標準化覆核的科學證據，向大眾提出預防癌症的措施及癌症普查的建議。

在國際領域上，香港防癌會是國際抗癌聯盟（UICC）的成員。於2013年年底，香港防癌會創辦了首屆的「香港癌症日」，並獲國際抗癌聯盟主席及總幹事支持及參與該盛事。「香港癌症日」已成為香港一年一度的盛事，我們會藉此持續推廣有關癌症的知識、預防、早期深測、及介紹社區提供的資源等信息給香港廣大市民。

香港防癌會的願景和目標，是促進與政府和香港其它的非政府組織及互助小組的共同合作，積極做好與癌症相關的工作，以幫助癌症病人及其家人，尤其希望識別出現在前線服務就照顧癌症病人及其家人的身、心、社、靈各方面的不足之處，加以填補該些服務缺口。

Timely and effective cancer control work will also help to enhance the sustainable growth of Hong Kong and its international image. According to WHO Global NCD Action Plan 2013-2020, better health outcomes from NCDs (including cancer) is a precondition for, an outcome of, and an indicator of all three dimensions of sustainable development: economic development, environmental sustainability, and social inclusion for all countries in the world and the whole world.

Under the leadership of its current Chairman Mrs. Patricia Chu, with her vision, dedication and strategic steer; and the support from an executive committee of dedicated members of diverse professional backgrounds; I am confident that the Society will build up greater capacity and capability to help combat cancer and thus reduce social costs/cancer burden in Hong Kong in the years ahead.

Thank you.

及時而有效的癌症防治工作，亦將有助於提升香港的可持續發展和國際形象。根據世界衛生組織2013-2020年的非傳染性疾病全球行動方案，若要獲得更佳的非傳染性疾病（包括癌症）醫療成果，所需的先決條件是持續發展下列三個層面：即全世界所有國家經濟的發展、環境的可持續性以及社會的融合。

在現任主席朱楊珀瑜女士的領導下，憑着她的眼光、摯誠服務和策略指導下，加上來自不同專業背景的執行委員會委員的鼎力支持，我深信香港防癌會將成就更大的發展，在未來繼續協助對抗癌症，從而減輕香港社會的癌症負擔。

多謝各位。



Dr. LEONG Che Hung 梁智鴻醫生
President
The Hong Kong Anti-Cancer Society
香港防癌會會長

Chairman's Message by Mrs. Patricia Chu 主席朱楊珀瑜女士獻辭



2014 has been another exciting year for The Hong Kong Anti-Cancer Society (HKACS). Thus it gives me great pleasure in presenting our activities and accomplishments for the past year, and to share our plan for the year(s) ahead.

With the turning of the half-a-century page for HKACS in 2013, we continued to engage in the fight against cancer with all our efforts to achieve the mission of reducing cancer burden in Hong Kong. Our endeavors encompass that of treatment, rehabilitation, palliative care and holistic support, prevention and early detection, raising awareness and knowledge through education, research and advocacy as well as drug and financial subsidy to underprivileged cancer patients.

In late 2013 to early 2014, we continued the celebration of our 50th Anniversary with a few more important events, namely: (1) The first ever Hong Kong Cancer Day with the theme of "Celebration of Life" cum Symposium with the theme, "Cancer Control: Challenges & Opportunities" held on 7-8 December, 2013; (2) The "Celebration of Life" Charity Concert held on 5 January, 2014; and (3) Active participation in the Standard Chartered HK Marathon on 16 February, 2014.

It was a breakthrough when the Hong Kong Cancer Day cum Cancer Control Symposium was organized for the first time in Hong Kong to echo the World Cancer Day, in collaboration with 40 different stakeholders including government departments, NGOs and corporations, with the aim to raise public awareness on the importance of public health and cancer prevention among various sectors in the Hong Kong community. Mrs. Carrie Lam, Chief Secretary for Administration officiated the Hong Kong Cancer Day, accompanied by Dr. Ko Wing Man, Secretary for Food and Health and Prof. Mary Gospodarowicz, President

2014年對香港防癌會來說是又一次令人興奮的一年。在此，我欣然向各位報告本會過去一年的活動和成就，並與大家分享我們的未來計劃。

香港防癌會在2013年翻過經歷半世紀歷程的一頁後，我們繼續竭盡所能，從事抗癌的工作，致力實踐我們的使命，從而減輕香港社會的癌症負擔。我們致力提供的服務包括癌症治療、復康、紓緩護理、給癌症患者全面的支援、癌症預防和早期探測，並透過癌症教育、研究和宣傳，提升市民對癌症的認識，以及為貧困的癌症患者提供藥物和財政資助。

於2013年年底至2014年年初，我們繼續舉行慶祝本會成立五十周年誌慶的活動，其中較為重點的活動有：(1) 於2013年12月7至8日舉行並以「為生命喝采」為主題的本港首屆「香港癌症日」暨以「控制癌症：挑戰與機遇」為主題的研討會；(2) 2014年1月5日舉行的「為生命喝采」慈善音樂會；以及 (3) 積極參與2014年2月16日的「渣打香港馬拉松」。

香港首次舉行的「香港癌症日」暨「控制癌症研討會」，是香港癌症工作的一個突破，這活動是以響應「世界癌症日」而籌辦的，我們與40個不同的持份者包括政府部門、非政府組織和企業合作舉辦此活動，目的是讓市民增加對公眾健康的認識及提高香港社會各階層對癌症預防的關注。我們很高興得到政務司司長林鄭月娥女士親臨為「香港癌症日」作主禮嘉賓，陪同的嘉賓還有食物及衛生局局

of UICC, as well as our President Dr. C.H. Leong. Dr. C.H. Leong also took up the role of Honorary Advisor for the Cancer Control Symposium, while Prof. Sophia Chan, Under-Secretary for Food & Health officiated it.

The appearance of the event Ambassador, renowned artist Mr. Jacky Cheung greatly enhanced the profile of the event in spreading the cancer awareness messages to people from all walks of life. The sharing of Mr. Eric Cheung, our Honorary Secretary and Mr. Cheung Tat Ming, an artist, speaking respectively as a family member of a cancer patient and a cancer survivor conveyed clear messages on how one copes with the onset of cancer and touched the hearts of many. The event was very successful with tens of media reports, in both printed and electronic formats, locally as well as in southern China. With the momentum built up in 2013, HKACS is determined to carry on calling for the attention of Hong Kong people to join hands to combat cancer together by organizing the 2nd Hong Kong Cancer Day which is scheduled to be held on 14 December, 2014.

The Standard Chartered HK Marathon 2014, held on 16 February, was another milestone as for the 5th consecutive year, HKACS was honoured to be a beneficiary organization of its charity programme, raising a record high donation of HK\$2.4 Million.

Cancer can be both a life-threatening and a life-growing experience. The cries of suffering, desperation and despair frequently come not only from the cancer patients themselves; but also from caring families and friends alike. However, with suitable care and support, the psychological and social burdens of the patients as well as their care-givers can be lessened considerably, and there can be many miraculous and touching stories of love, courage and blessings. HKACS is fully aware of the plights faced by cancer patients and their families and the service gap in Hong Kong in providing person-centered, multi-disciplined and timely support to cancer patients and their families. Our much praised work on Walking Hand-in-Hand Cancer Family Support Project was gaining recognition and support. I felt honoured to present this pioneer initiative during The 10th International Conference on Grief & Bereavement in Contemporary Society held at the University of Hong Kong on 11 June, 2014 to share our experience and practice wisdom which have been evaluated by an independent tertiary institute to be a very worthwhile and successful initiative that should be further developed.

長高永文醫生、國際抗癌聯盟主席 Mary Gospodarowicz 教授及本會會長梁智鴻醫生。此外，梁智鴻醫生亦擔任「控制癌症研討會」的名譽顧問，研討會亦得到食物及衛生局副局長陳肇始教授的支持，出席並擔任大會的主禮嘉賓。

「香港癌症日」得到活動大使、著名藝人張學友先生的出席而大大增加了公眾對活動的關注，有助宣揚癌症知識給各界人士。本會義務秘書張達明律師及藝人張達明先生，分別以癌症病人的家人及癌症康復者的身份在活動中分享他們如何面對癌症，觸動了無數人的心。是次活動非常成功，共獲數十個本地及中國國內的傳媒於報章及電子媒體報導這盛事。本會將承接2013年建立的動力於2014年12月14日舉行第二屆「香港癌症日」，繼續呼籲港人共同攜手對抗癌症。

2014年2月16日舉行的「渣打香港馬拉松2014」亦是本會另一個里程碑，因為這是本會連續五年有幸成為這慈善活動的受惠機構，本年我們籌得的捐款是歷史新高，合共為港幣二百四十萬元。

癌症一方面危及生命，但同時間亦是讓生命成長的一個經歷。痛哭、絕望與失望不單只經常發生在癌症病人身上，連愛護他們的家人與朋友亦會感同身受。然而，適當的關懷和支持，能大大減輕病人及其照顧者的心靈與社交生活的負擔，或許能造就更多如奇蹟般及充滿愛心、勇氣與祝福的感人故事。香港防癌會充份了解癌症病人及其家人所面對的困境，以及現在香港社會對癌症病人及其家人在各方面支援的不足；我們設立的「攜手同行 - 癌症家庭支援計劃」備受讚揚，並獲得各界的認同和支持。本人非常榮幸於2014年6月11日在香港大學舉行的「第十屆當代社會喪親與哀傷國際會議」中發表這先導計劃，和與會者分享我們的實踐經驗，這計劃更經由一獨立的專上研究院評為非常有價值、成功及應被進一步發展的計劃。

Based on this very positive experience with our “Walking Hand-in-Hand” project, it is one of our major endeavours in the coming year to seek funding to support a 3 year Pilot Project on Cancer Family Support, specially designed with the theme of **C**ollaboration in raising **A**wareness and building **N**etworks, adopting a **C**ommunity-based approach in **E**mpowering cancer patients and families for their long term physical and psychological **R**ehabilitation (CANCER), with the aims to provide support, not only to cancer patients, but also their family members who are equally affected by the onset and recurrence of cancer. We hope that through this pilot project, we will be in a position to convince the government and the community at large that this under-developed supportive service is necessary to complement the well-developed medical services in coping with the ever increasing challenges of cancer.

Looking ahead, there are a few exciting events demonstrating the growing public profile and increasing support from various quarters in the fight against cancer, namely the Charity Dinner to be jointly organised with the Ten Outstanding Young Persons Association (TOYPA), with the theme “Healthy Youth, Healthy Life”; the 2nd Hong Kong Cancer Day involving 50 organizations from the government, district councils, professional bodies and cancer related NGOs; and the Standard Chartered HK Marathon 2015 adopting the community theme of “Stay Healthy, Stay Cancer Free” to be supplemented by public talks and printed education materials throughout the year.

I must also report that during the past year, various Committees of the HKACS continued to support and contribute to the Society through the accomplishment of various cancer related work. Their achievements were detailed in this Annual Report.

I am indebted to all who have demonstrated their goodwill, contributed their efforts, and donations to make our work possible. They include donors, comrades from collaborating organizations, volunteers, our very dedicated Executive Committee members and the various Committees, as well as our team of committed staff. It is only with the concerted efforts from all parties that we have been able to seize every opportunity and to take on new challenges, in order to achieve our mission and goals. Your support has given us the strength and encouragement to venture into new paths leading to more accomplishments in serving Hong Kong.

基於「攜手同行」這先導計劃得到正面的成果，我們來年將努力尋求資助以支持一個為期三年的「癌症家庭支援先導計劃」，這新計劃的設計重點在於與各界合作以提高公眾對癌症的關注，並建立以社區為本的網絡，讓癌症患者和其家人有能力面對長期身心康復治療的過程(計劃主題的英文簡稱為“CANCER”)，計劃最終目的不僅是為癌病患者提供適切的支援，同時亦要照顧因家人得到癌症而受影響的家庭成員。我們希望透過這試驗計劃的成效，說服政府及社會大眾，這類支援服務是有發展的必要，用以補足我們現已發展良好的醫療服務，從而應付癌症不斷增加的挑戰。

展望未來，香港防癌會在各機構團體的支持下，繼續舉辦多項活動，包括與傑出青年協會 (TOYPA) 合辦的「養生防癌傑青匯」慈善晚宴；與政府部門、區議會、專業團體、癌症相關非政府組織合共50個機構參與的第二屆「香港癌症日」；「渣打香港馬拉松2015」；繼續舉辦多個癌症公開講座及印製癌症教育資料等等，皆以「保持健康 遠離癌病」為主題。

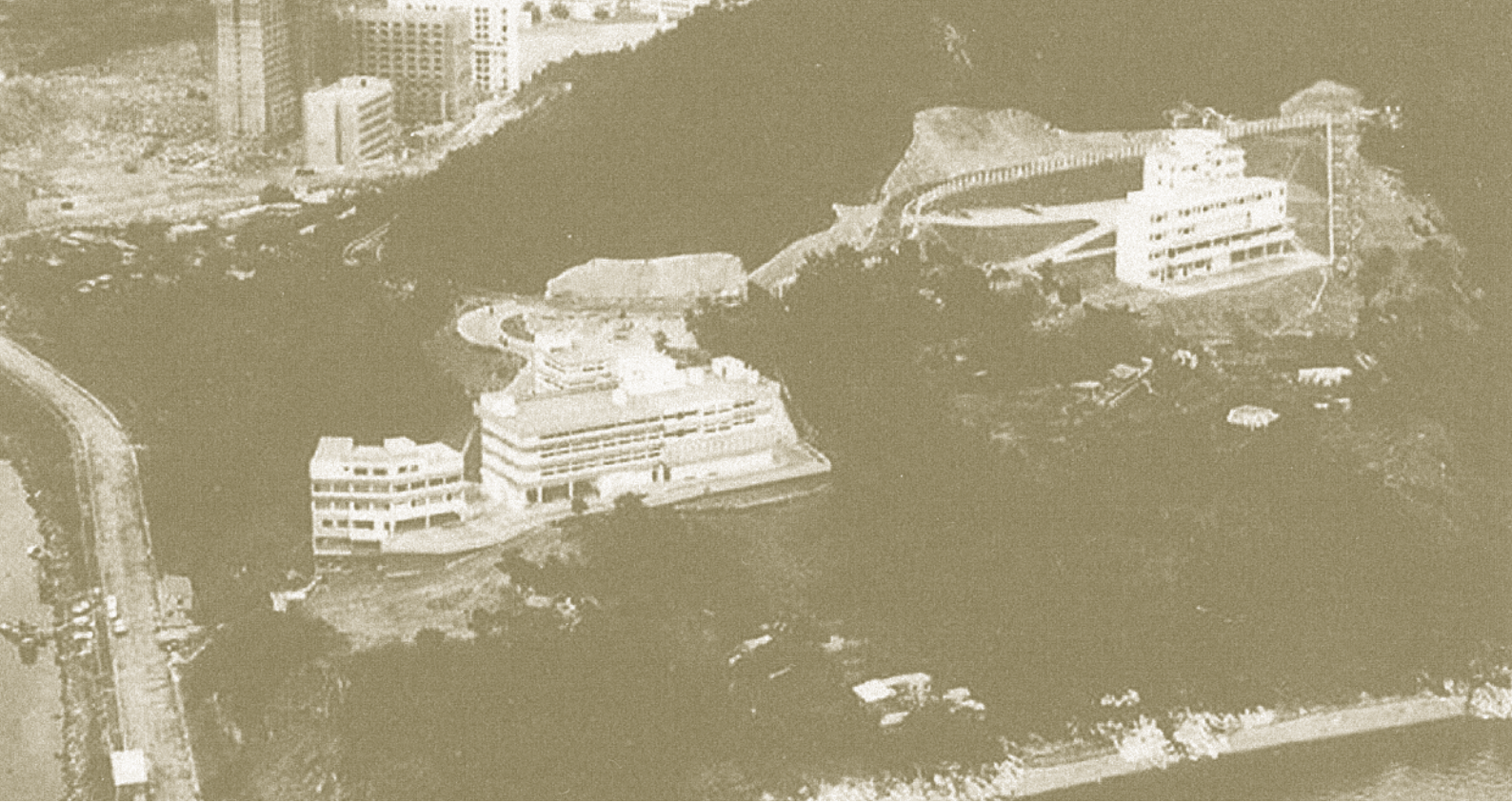
在此，我必須報告在過去一年，香港防癌會屬下的各個委員會透過完成各項癌症相關的工作，繼續支持本會。他們的工作及為本會所作出的貢獻均詳列在本年報中。

最後，我要感謝所有為香港防癌會付出努力和作出貢獻的人士，使我們的工作得以順利進行，他們包括善長、合作機構、義工、以及執行委員會及各委員會的成員及全體員工。只有得到各方的共同努力，我們才能抓住每一個機遇以迎接新的挑戰，從而實現我們的使命和目標。你們的支持給予我們力量與鼓勵，讓我們勇於創出新里程，繼續貢獻香港。

 朱楊珀瑜

Patricia Chu 朱楊珀瑜
Chairman

The Hong Kong Anti-Cancer Society
香港防癌會主席



The Hong Kong Anti-Cancer Society (HKACS) At A Glance 香港防癌會概覽



HKACS was founded by Prof. John H.C. Ho with the OBJECTIVE of: Promoting, coordinating & organizing all kinds of activities to fight against cancer.

香港防癌會是由已故何鴻超教授所創辦，目標是推動、統籌以及從事各項抗癌工作。

Through a major fundraising exercise led by Prof. Ho, the Nam Long Hospital was built and commenced service as one of the earliest & leading institutions in Hong Kong to provide hospice care to cancer patients.

透過由何教授領導的大型籌款活動，籌得足夠款項，讓南朗醫院得以建成並投入服務，亦成為香港最早為癌症病人提供善終服務的先導機構。

1963

1967

HKACS celebrated its 25th Anniversary, with substantial growth & expansion of services.

香港防癌會慶祝二十五周年誌慶，其服務範疇亦已大幅增長及擴展。



1989

Management of Nam Long Hospital transferred to the Hong Kong Hospital Authority with its establishment, like many other sub-vented hospitals in Hong Kong. HKACS continued its contribution with representations at the Hospital Governing Committee, and concentrated more efforts in Cancer Education, Betterment for Cancer Patients and supporting local cancer researches.

與香港許多受資助的醫院一樣，香港防癌會將南朗醫院的管理移交給新成立的香港醫院管理局。本會藉着參與南朗醫院的醫院管治委員會繼續作出貢獻，並致力於癌症教育、改善癌病人生活及支持本港的癌症研究等工作。



1991

With a change of policy in decentralising hospice care by the Hospital Authority, the Nam Long Hospital was closed.

隨著醫院管理局下放善終服務的政策改變，南朗醫院結束運作。



2003

Commencement of the HKACS Prof Ho Memorial Medical Assistance Programme to grant financial assistance or sponsored drugs to cancer patients who could not afford the drugs, for their cancer treatment.

何鴻超教授紀念助醫計劃開展。該計劃以現金補助或藥物贊助形式幫助那些未能負擔所需藥物開支的癌症病人，治療其癌病。



2006

The fully renovated HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre (JCCRC), a 110 bed residential care institution commenced service to cancer patients at different stages of their cancer journey; as a result of over HK\$100 Million granted to HKACS by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

HKACS became one of the 3 beneficiary organizations of the Standard Chartered HK Marathon Charity Programme for the first time. HKACS' participation at the pre-marathon Expo at the Victoria Park helped to promote cancer awareness to the general public. This event was so successful that HKACS has been granted the same privilege for 5 consecutive years and it is still on-going.

「香港賽馬會慈善信託基金」撥款超過1億港元予香港防癌會，讓我們重新裝修舊南朗醫院成為一所設有一百一十張院舍床位的香港防癌會賽馬會癌症康復中心，並於2008年正式啟用，服務不同階段的癌症病人，

香港防癌會首次成為「渣打香港馬拉松慈善計劃」三間受惠機構之一。本會並參與在維多利亞公園舉行的「渣打香港馬拉松嘉年華」，這有助提升市民對癌病的認識及關注。活動非常成功，我們亦很榮幸自此連續第五年參與這盛事。

2008

HKACS collaborated with HK Baptist University School of Chinese Medicine to open a Chinese Medicine Centre at HKACS JCCRC premises, with a special emphasis in serving cancer patients.

香港防癌會與香港浸會大學中醫藥學院合作，在香港防癌會及賽馬會癌症康復中心內開設中醫藥中心，並特設癌症專科服務。



2009

The HKACS Motto:

“BEAT CANCER, YOUR GOAL & OURS”

Commencement of HKACS Jessie & Thomas Tam “Walking Hand-in-Hand” Cancer Family Support Programme with generous funding from the Jessie & Thomas Tam Charitable Foundation.

Commencement of the HKACS Charity Bed Programme which helps cancer patients requiring rehabilitation and respite care services.

香港防癌會得到譚雅士杜佩珍慈善基金的慷慨撥款，開展了「攜手同行」癌症家庭支援計劃。

香港防癌會的「慈善愛心病床計劃」展開，幫助需要康復及暫居照顧服務的癌症病人。



Opening of HKACS Dr. & Mrs. Michael S.K. Mak Integrated Chemotherapy Centre, with a generous donation by Dr. & Mrs. Michael S.K. Mak.

香港防癌會得到麥紹堅醫生伉儷慷慨捐贈，開設香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心。



Commencement of service of 12 charity beds for terminally ill patients requiring palliative/end-of-life care at JCCRC, with generous funding support from the SK Yee Medical Foundation.

Symposium on Cancer Control in December 2013 followed by the first ever Hong Kong Cancer Day, under the co-ordination of HKACS, with over 40 other organisations including government, private and non-profit ones; in the format of a carnival to raise cancer awareness amongst the Hong Kong community at large.

得到「余兆麒醫療基金」的慷慨撥款，我們在賽馬會癌症康復中心設置了十二張慈善病床，為需要紓緩照顧/善終服務的晚期病人提供護理服務。

於2013年12月舉行了「癌症控制研討會」，緊隨其後是香港首次舉辦的「香港癌症日」，在本會統籌下，超過四十間包括政府、企業及非牟利機構一起參與；活動以嘉年華會的形式舉行，旨在提升香港社會大眾對癌症的認識及關注。

2011

2012

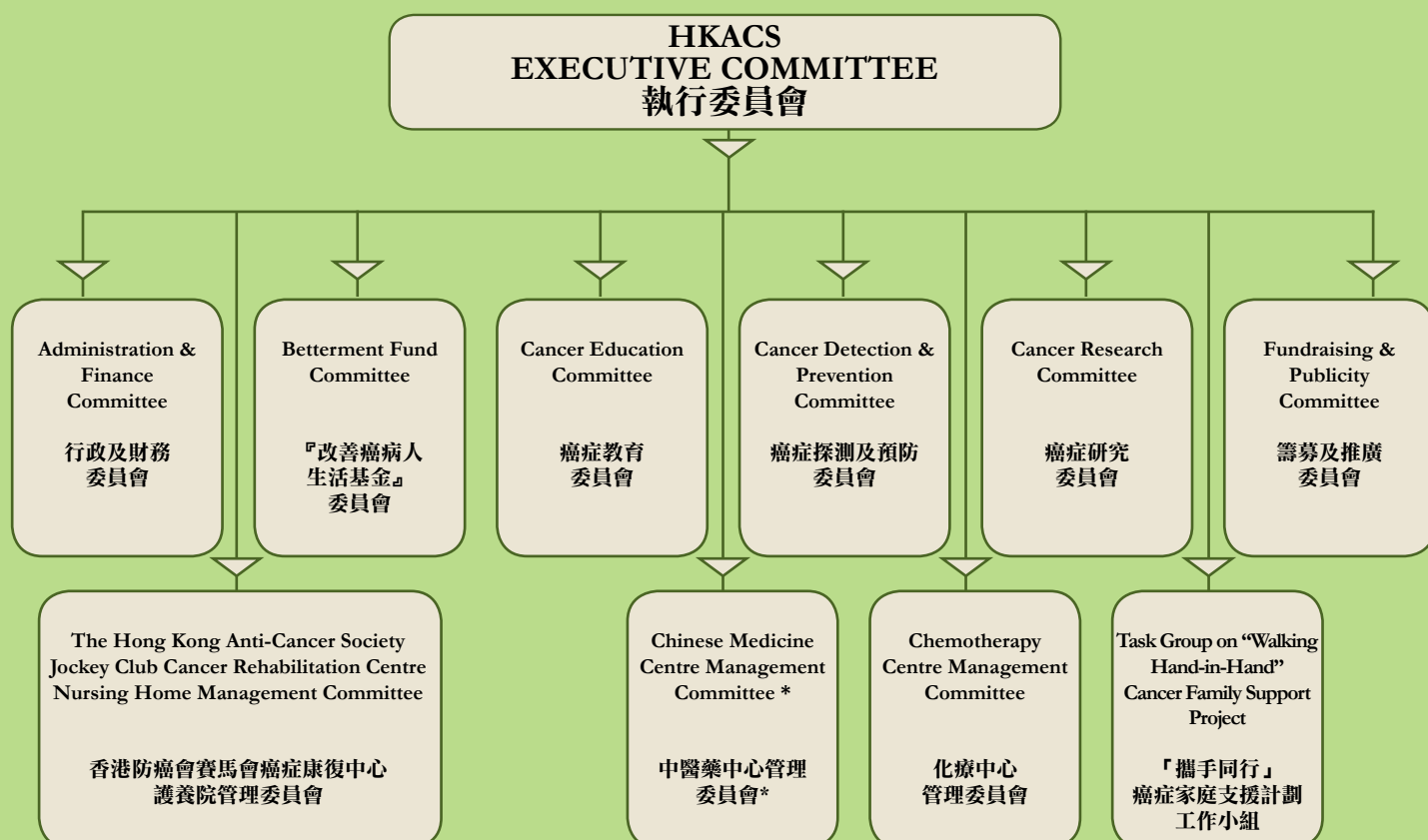
2013

香港防癌會座右銘：

「戰勝癌症 你我目標」

Organization 香港防癌會組織

Organization Structure of The Hong Kong Anti-Cancer Society 香港防癌會組織架構圖



* In collaboration with HKBU School of Chinese Medicine
與香港浸會大學中醫藥學院合作

The Hong Kong Anti-Cancer Society is a member agency of The Community Chest of Hong Kong, the Hong Kong Council of Social Service and International Union Against Cancer, and a number of other local and international NGOs in cancer works & related field. All funds allocated by the Chest each year are used to meet part of the operating expenses of the Society's Administration, Cancer Education and the Recreational & Diversional Therapy Unit. The other expenses are funded by public donations and sponsorship.

香港防癌會是香港公益金資助的機構，同時亦是香港社會服務聯會、國際抗癌聯盟、以及多個本地及國際與癌症工作相關組織的會員。每年公益金的撥款均全數用於資助本會行政、癌症教育及康樂治療小組的部份運作開支。本會的其它活動經費，則全賴公眾捐獻及贊助。

Membership of the Executive Committee 2013/14

2013/14 年度執行委員會委員名單

President 會長: Dr. LEONG Che-hung, GBM, GBS, OBE, JP 梁智鴻醫生

Hon. Vice-President 名譽副會長: Dr. Ina CHAN Un-chan, BBS
Mrs. Mariana CHENG, BBS, JP 陳婉珍博士
Dr. CHEUNG Ying-yau 鄭曹志安女士
Mrs. Nina LAM, MH 張應友博士
Mrs. Kathryn LOUEY, SBS 林李婉冰女士
雷羅慧洪女士

Hon. Advisor 名譽顧問: Mr. WAN Man-ye, BBS, JP 溫文儀先生
Mr. John WONG 黃培傑先生

Executive Committee 執行委員會

Chairman 主席: Mrs. Patricia CHU, BBS 朱楊珀瑜女士

Vice-Chairman 副主席: Dr. Anne LEE 李詠梅醫生

Hon. Secretary 義務秘書: Mr. Eric CHEUNG 張達明律師

Hon. Treasurer 義務司庫: Mr. Andrew CHENG 鄭康棋先生

Members 委員: Dr. Pamela LEUNG, JP 梁明娟醫生
Prof. Raymond LIANG, JP 梁憲孫教授
Dr. Rico LIU 廖敬賢醫生
Dr. Y.F. POON 潘若芙醫生
Prof. Sydney TANG 鄧智偉教授
Dr. TUNG Yuk 董煜醫生
Dr. Elizabeth WANG, SBS 汪明荃博士
Mrs. Agnes WONG 黃馮玉棠女士
Dr. Rebecca YEUNG 楊美雲醫生
Dr. Anthony YING 應志浩醫生

Hon. Legal Advisor 義務法律顧問: Ms. May M.L. TSUI 徐美玲律師

Hon. Auditor 義務核數師: Chang Leung Hui & Li C.P.A. Ltd. 張梁許李會計師
Certified Public Accountants 事務所有限公司



Back Row: Mrs. Agnes Wong, Ms. May Tsui, Prof. Sydney Tang, Dr. Tung Yuk, Dr. Anthony Ying, Dr. Rebecca Yeung, Prof. Raymond Liang, Miss Iris Leung
Front Row: Dr. Pamela Leung, Mr. Andrew Cheng, Dr. Anne Lee, Mrs. Patricia Chu, Prof. Sophia Chan, Mr. Eric Cheung, Dr. Y.F. Poon, Dr. Elizabeth Wang
後排由左起: 黃馮玉棠女士、徐美玲律師、鄧智偉教授、董煜醫生、應志浩醫生、楊美雲醫生、梁憲孫教授、梁小雲小姐
前排由左起: 梁明娟醫生、鄭康棋先生、李詠梅醫生、朱楊珀瑜女士、陳肇始教授、張達明律師、潘若芙醫生、汪明荃博士

Membership of Committees 2013 / 2014 2013 / 2014 年度各委員會委員名單

Administration and Finance Committee 行政及財務委員會

Chairman 主席:	Dr. Pamela LEUNG, JP	梁明娟醫生
Members 委員:	Mr. Andrew CHENG Mr. Eric CHEUNG Mrs. Patricia CHU, BBS Dr. Y.F. POON Mrs. Agnes WONG	鄭康棋先生 張達明律師 朱楊珀瑜女士 潘若芙醫生 黃馮玉棠女士
Secretary 秘書:	Miss Iris LEUNG	梁小雲小姐

Betterment Fund Committee 改善癌病人基金委員會

Chairman 主席:	Mrs. Agnes WONG	黃馮玉棠女士
Members 委員:	Ms. Laurence CHOW Mrs. CHU LO Shin-yee Mrs. Prudence LAU Wing-may Mrs. Esther MAK Mrs. Judy MAULDON Ms. Gloria NG Yin-ping Mrs. Laura SIN Mrs. Helen SINN Ms. TAN Lian-hong Mrs. Carmen YAM	周欣欣女士 朱盧倩儀女士 劉葉詠媚女士 麥楊秀蘭女士 毛陳超華女士 吳燕萍女士 冼李燕萍女士 冼陳淑霞女士 陳蓮舫女士 任梁嘉曼女士
Secretary 秘書:	Miss Wennie WONG	黃小玲小姐

Cancer Education Committee 癌症教育委員會

Chairman 主席: Dr. Rico LIU 廖敬賢醫生

Members 委員:

Dr. CHAN Leung-cho	陳亮祖醫生
Ms. CHEUNG Pui-lan	張佩蘭女士
Dr. CHOW Sin-ming	周倩明醫生
Dr. Donna CHOW LEE Shu-ngar	周李舒雅醫生
Dr. Carol KWOK Chi-hei	郭子熹醫生
Dr. Patty HO Pui-ying	何沛盈醫生
Mr. Stephen IP Chun-yat	葉駿逸先生
Dr. LAM Ka-on	林嘉安醫生
Dr. Victor LEE Ho-fun	李浩勳醫生
Miss Iris LEUNG	梁小雲小姐
Mrs. Gloria LI LAU Pui-wah	李劉佩驊女士
Dr. LIU Chi-leung	廖子良醫生
Ms. Faith LIU Chun-fong	廖進芳女士
Dr. Henry SZE Chun-kin	施俊健醫生
Dr. Janice TSANG Wing-hang	曾詠恆醫生
Prof. Frances WONG Kam-yuet	黃金月教授
Dr. YAU Tsz-kok	游子覺醫生
Dr. Anthony YING	應志浩醫生
Ms. Jacqueline YUEN Ka-tsui	原家翠女士

Secretary 秘書: Mrs. Tammy LEE 李周翠娥女士

Cancer Detection & Prevention Committee 癌症探測及預防委員會

Chairman 主席: Dr. Anthony YING 應志浩醫生

Members 委員:

Dr. Daniel CHUA Tsin-tien (up to 21 Nov 2013)	蔡清澳醫生 (任期至2013年11月21日)
Dr. Francis MOK	莫俊強醫生
Prof. Albert LEE	李大拔教授
Miss Iris LEUNG	梁小雲小姐
Dr. Rebecca YEUNG	楊美雲醫生

Advisor 顧問: Dr. Caroline TSANG 曾守衡醫生

Secretary 秘書: Mrs. Tammy LEE 李周翠娥女士

Cancer Research Committee 癌症研究委員會

Chairman 主席:	Dr. TUNG Yuk	董煜醫生
Members 委員:	Dr. John CHAN Dr. LAW Chun-key Dr. Anne LEE	陳國璋醫生 羅振基醫生 李詠梅醫生
Secretary 秘書:	Miss Iris LEUNG	梁小雲小姐

Fundraising & Publicity Committee 籌募及推廣委員會

Chairman 主席:	Prof. Sydney TANG	鄧智偉教授
Members 委員:	Mr. Andrew CHENG Dr. Justin CHENG Mrs. Patricia CHU, BBS Mr. Peter KO Mrs. Tammy LEE Dr. Wilson LEE Mr. LEE Yu-leung Miss Iris LEUNG Ms. Betty LIU Dr. Rico LIU Dr. Elizabeth WANG, SBS	鄭康棋先生 鄭毅誠醫生 朱楊珀瑜女士 高德耀先生 李周翠娥女士 李惠信醫生 李如樑先生 梁小雲小姐 劉家馨女士 廖敬賢醫生 汪明荃博士
Secretary 秘書:	Miss Lillian WOO	胡穎賢小姐

Nursing Home Management Committee 護養院管理委員會

Chairman 主席:	Mrs. Agnes WONG	黃馮玉棠女士
Members 委員:	Mr. Andrew CHENG Mr. Peter KO Miss Iris LEUNG Dr. Y.F. POON Dr. Rebecca YEUNG	鄭康棋先生 高德耀先生 梁小雲小姐 潘若芙醫生 楊美雲醫生
Secretary 秘書:	Ms. Wendy TAM	譚佩雯女士

Chemotherapy Centre Management Committee 化療中心管理委員會

Chairman 主席:	Dr. Pamela LEUNG, JP	梁明娟醫生
Members 委員:	Dr. CHAN Leung-cho (up to 3 March 2014) Mr. LEE Pak-Wai Miss Iris LEUNG Dr. LUK Mai-yee Dr. Y.F. POON	陳亮祖醫生 (任期至2014年3月3日) 李伯偉先生 梁小雲小姐 陸美儀醫生 潘若芙醫生
Secretary 秘書:	Ms. Wendy TAM	譚佩雯女士

Chinese Medicine Centre Management Committee 中醫藥中心管理委員會

(In collaboration with HKBU School of Chinese Medicine 與香港浸會大學中醫藥學院合作)

* Chairman - HKACS * 主席-香港防癌會代表:	Dr. Pamela LEUNG, JP	梁明娟醫生
Vice Chairman – HKBU 副主席-香港浸會大學中醫藥學院代表:	Prof. LU Ai-ping	呂愛平教授
Members - HKACS 香港防癌會代表委員:	Mr. Andrew CHENG Miss Iris LEUNG Mrs. Agnes WONG	鄭康棋先生 梁小雲小姐 黃馮玉棠女士
Members - HKBU School of Chinese Medicine 香港浸會大學中醫藥學院代表委員:	Prof. BIAN Zhao-xiang Miss Vicky KENG Dr. LIU Yu-long	卞兆祥教授 耿曉琳小姐 劉宇龍博士

* Chair rotates between HKACS & HKBU representatives once a year.

* 主席一職由香港防癌會及香港浸會大學中醫藥學院代表每年輪換一次。

Task Group on “Walking Hand-in-Hand” Cancer Family Support Project 「攜手同行」癌症家庭支援計劃工作小組

Chairman 主席:	Mrs. Patricia CHU, BBS	朱楊珀瑜女士
Members 委員:	Mr. Andrew CHENG Miss Iris LEUNG Dr. Pamela LEUNG, JP Dr. Y.F. POON	鄭康棋先生 梁小雲小姐 梁明娟醫生 潘若芙醫生
Secretary 秘書:	Mrs. Tammy LEE	李周翠娥女士



Highlights of the Year (10/2013 - 9/2014) 年度大事回顧 (2013年10月- 2014年9月)

19.11.2013



Press Conference of "Walking Hand-in-Hand" Cancer Family Support Project 「攜手同行—癌症家庭支援先導計劃」 成效研究結果發布會

A press event was held to release the findings of the Evaluation Study on the project and appeal for support from the community and government with an objective to gain adequate resources allocated to support cancer patients and families in the long term. Our Chairman, Mrs. Chu and Prof. Cecilia Chan, Director, Centre on Behavioral Health, HKU, both spoke at the Press Conference and the event was well-supported by patients, care-givers and volunteers who had benefitted from the Project.

本會藉着舉行是次發布會，向各界人士介紹「攜手同行—癌症家庭支援先導計劃」的成效及研究結果，並希望得到社會各界及政府的支持，讓本計劃能持續推行。防癌會主席朱楊珀瑜女士及香港大學行為健康教研中心總監陳麗雲教授均於發布會上發言。

07-08.12.2013



The Hong Kong Cancer Day on “Celebration of Life” cum Pre-event Symposium: “Cancer Control: Challenges & Opportunities”

「香港癌症日」及「癌症的挑戰與機遇」專題研討會

The first ever Hong Kong Cancer Day was organized by HKACS in collaboration with 40 government departments, NGOs and corporations with the theme of “Celebration of Life” to raise public awareness on the importance of public health and cancer prevention among various sectors of the Hong Kong community.

The Pre-event Symposium was organized to exchange idea on “Cancer Control: Challenges & Opportunities” delivered by distinguished local as well as international and China speakers representing the Government, Universities, Department of Health and Hospital Authority.

香港防癌會聯同四十個政府部門、非政府機構及公司攜手舉辦首屆「香港癌症日」，活動主題為「為生命喝采」，希望藉此活動提升公眾對癌症的關注及預防，從而提升大眾的健康。

配合首屆「香港癌症日」的舉行，我們亦舉辦了「癌症的挑戰與機遇」專題研討會，由海外、本地及內地的專家學者代表國際癌症機構、本港大學、衛生署和醫院管理局，參與有關控制癌症的專題講座。



The Organizing Committee of the Hong Kong Cancer Day had made tremendous efforts to put together exciting programmes and activities to make the occasion a memorable one for all participants, for examples, body checkup, distribution of free educational materials and souvenirs, performances, booth games and 3D exhibition.

「香港癌症日」籌備委員會積極準備精彩活動，以回饋市民大眾對活動的支持，活動內容包括免費健康檢查、免費癌症資訊刊物及精美紀念品的派發、綜合表演、攤位遊戲及3D展覽。

We were most honored to have Mrs. Carrie Lam, Chief Secretary for Administration to be the Guest of Honor accompanied by Dr. Ko Wing Man, Secretary for Food and Health, Prof. Mary Gospodarowicz, President of Union for International Cancer Control (UICC), Mr. Jacky Cheung, Hong Kong Cancer Day Ambassador, Dr. CH Leong, Mrs. Patricia Chu and Dr. Anne Lee to officiate at the launching ceremony.

籌備委員會很榮幸邀請到香港特別行政區政務司司長林鄭月娥女士擔任是次活動的主禮嘉賓，並由食物及衛生局局長高永文醫生、國際抗癌聯盟主席 Mary Gospodarowicz教授、張學友先生、梁智鴻醫生、朱楊珀瑜女士及李詠梅醫生陪同主持啟動禮。

05.01.2014



SAR Philharmonic “Celebration of Life” Charity Concert 香港愛樂團「為生命喝采」慈善音樂會

It was our 5th collaboration with SAR Philharmonic. We sincerely thanked all performers for their excellent performance and our donors for being the best audiences and supporters.

香港防癌會與香港愛樂團第五度攜手舉辦慈善音樂會，衷心感謝所有表演者的精彩演出，以及各善長親身到場支持。



26.01.2014



Love is a Many-Splendored Thing - A Musical Evening 分享愛 · 分享樂 · 慈善音樂會

Our heartfelt thanks to Geofferik Music Conservatoire for choosing HKACS as the beneficiary of this fundraising concert during which Dr. YF Poon, as well as long time friends of HKACS such as Dr. YY Yeung, Dr. York Chow, Dr. David Fang and friends performed for a good cause.

衷心感謝Geofferik Music Conservatoire選擇香港防癌會為該音樂會的受惠機構，特別感謝潘若芙醫生、楊英揚醫生、周一嶽醫生、方津生醫生及其他朋友為一眾善長締造一個難忘的晚上。



16.02.2014



Standard Chartered Hong Kong Marathon 2014 渣打香港馬拉松2014

We were most grateful to The Standard Chartered Hong Kong Marathon for selecting HKACS as one of its charities programme beneficiaries of the event for the fifth consecutive year.

HKACS had set up a booth at the Marathon Expo to promote healthy lifestyle, importance of regular exercise and healthy eating. Over 300 participants ran under the banner of HKACS, including Mrs. Patricia Chu, who finished the 2-km Leader's Cup and received one of the Best Marathon Spirit Award. We raised a total of HK\$2.4 Million this year which reached a record high for this event.

衷心感謝「渣打香港馬拉松」連續五年選擇香港防癌會為受惠機構之一。本會於「渣打香港馬拉松」嘉年華設立攤位，推廣健康生活，傳達恆常運動和均衡飲食的重要性。今年，超過300位跑手支持香港防癌會，本會主席朱楊珀瑜女士亦參加了兩公里領袖盃，並獲得最佳馬拉松精神獎。是次活動總共籌得港幣二百四十萬元，為歷年之冠。

14.06.2014
- 04.01.2015

RTHK Beautiful Life Programme on Putonghua Channel 香港電台普通話台 - 「美麗人生」癌症節目

HKACS was invited to co-host the captioned radio Programme on every Sunday starting from 14 June 2014. Oncologists, cancer survivors, carers and related parties were invited to represent the Society to speak at the Programme on cancer related topics.

香港防癌會與香港電台普通話台合作製作一系列的癌症節目，名為「美麗人生」，節目邀請了臨床腫瘤科專科醫生、癌症康復者及其家人及有關人士接受訪問，第一集已於2014年6月14日啟播。



23.08.2014



Cancer Comrades Dinner 「同路人」週年晚會

The Cancer Comrades Dinner held for the 21st time on 23 August 2014 at Eaton Hotel. It was a great success, thanks to the full support of donors, participants and the joint efforts of the Cancer Comrades. A record number of 194 participants attended the event, including staff and volunteers of the Society, cancer patients, their relatives, doctors, social workers, nurses and cancer groups from Macau and the Oncology Departments of the major hospitals in Hong Kong. Many cancer patients and their families who were beneficiaries of the Society's "Walking Hand-in-Hand" Cancer Family Support Project also attended the event.

「同路人」於2014年8月23日舉行第二十一次週年晚會。十分感激各善長及參加者的全力支持，以及全體「同路人」義工的努力。是次晚會共有194位嘉賓朋友出席支持，當中包括本會的委員及義工，亦有來自本港及澳門的癌症過來人、醫護人員及社工，以及本會「癌症家庭支援計劃」的病人及親友等，大家透過是次聚會互勵互勉，共享生命的喜悅。



21.09.2014



“Before Dying” Animation Film Premiere 香港防癌會 x 夢特嬌·全《身之畢業禮》動畫短片放映會

The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries (BMCP) granted fund to HKACS, to create an animation film with an Life & Death Education theme. In cooperation with Montague Chuen, artist and cancer survivor, we created a 15 minutes film animation named 《Before Dying》. The film premiere was held on 21 September 2014 at Lux Theatre. The film received lots of positive feedbacks and Chuen also received invitation from schools to share her experiences while fighting against cancer.

華人永遠墳場管理委員會撥款資助香港防癌會製作以「生死教育」為題材的動畫，作者夢特嬌·全以癌症康復者的過來人身份，創作了片長十五分鐘的動畫短片，名為《身之畢業禮》。首影禮暨分享會已於2014年9月21日假寶石戲院舉行，並獲得正面迴響，許多學校均邀請「阿全」到校園與學生分享其抗癌經歷。

28.09.2014



Globe-athon Hong Kong 2014 香港Globe-athon 2014

Globe-athon is an international awareness campaign with the mission to educate the public and support researches on gynecological cancers. 2013 was the inaugural year for Globe-athon and the response was phenomenal with 60 participating countries. Continuing this success, Department of Obstetrics and Gynecology, LKS Faculty of Medicine, HKU and the HKACS co-organized the Globe-athon Hong Kong 2014 with the theme of "Give Me a Chance".

A series of pre-event health talks, press conferences and media interviews were organized to raise awareness for women's cancer.

It was the first ever land-and-sea charity walkathon in Hong Kong. Participants started off at Chater Garden in Central, then crossed the harbour by the Star Ferry and finished at the Avenue of Stars in Tsim Sha Tsui.

A kickoff ceremony was held at Chater Garden. Officiated by Prof. John Leong, Chairman of Hospital Authority, together with Ms. Sheren Tang Shui-man, Globe-athon Hong Kong 2014 Ambassador. Sheren also reminded women to be aware of their own health and perform regular checkup.

Globe-athon是一個國際性的活動，去年，全球60多個國家響應參與，旨在團結國際社會，提升當地民眾對婦科癌症的認識，宣揚及早預防的重要性，同時支持婦科癌症患者及其家人。今年，香港大學李嘉誠醫學院與香港防癌會再接再厲，攜手舉辦以「生命總有機」為主題的香港Globe-athon 2014。

活動透過一系列的講座、記者會及媒體的專題報導，以加強香港市民對婦科癌症的認識和關注。是次活動為香港首個海、陸慈善步行，參加者由中環遮打花園出發，乘坐天星小輪至尖沙咀，再步行至星光大道。

活動的啟動禮假中環遮打花園舉行，由醫院管理局主席梁智仁教授、活動大使鄧萃雯小姐一同主持啟動禮。鄧小姐更提醒婦女要多留意自己的健康和定期進行身體檢查。



吸煙與癌症：肺癌

17·5·2014



The Society's Work 本會的工作

Cancer Education, Prevention & Detection Service 癌症教育、預防及探測服務

When the world is speeding with information technology and communication is just a click of finger away, the distances between people should be getting closer. Yet somehow it lacks human touch. The blunt messages and cold information can never replace the person-to-person interaction, our body language and the eye contact, which are the most unique qualities of human beings.

全球資訊科技迅速發展，彈指之間已將訊息即時傳遞，可謂溝通無障礙，人與人之間的距離應該越來越近。然而，這一切卻欠缺了人類應有的感性和觸覺。冷冷的資訊絕不能取代人類最獨特的質素：就是我們之間的互動溝通、身體的語言和眼神的接觸。

Strong Team of Professionals Reaching out to Educate Public 強勁的專業團隊 走入社區 教育群眾

21 medical & health experts, cancer survivors and volunteers led by Dr. Rico Liu and Dr. Anthony Ying taken up this task with enthusiasm and professional knowledge and helped promote a cancer-free society in Hong Kong. They have persevered in reaching out to the public and penetrating into different strata of the community to plant the seeds of cancer education, and always been motivated by the appreciation from the public during their direct contacts with them in the community.

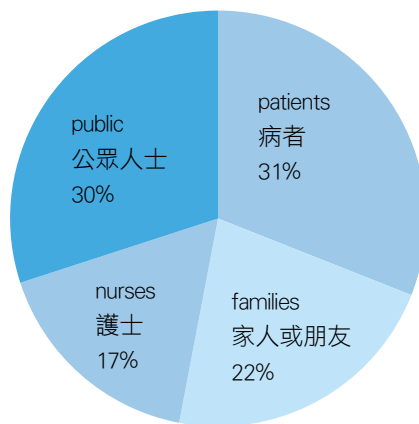
由廖敬賢醫生及應志浩醫生領導的21位醫護專家、癌症康復者及資深義工組成的精英團隊，發揮最大能量承擔抗癌的工作，教育市民大眾預防和及早察覺癌症的知識，推動他們付諸實行，邁向一個零癌症的香港。他們堅持不懈穿越不同社區階層，向各社群播下防癌的種子。每位街坊市民的直接回應和讚賞鼓勵，令他們堅持信念、繼續推展抗癌的教育工作。

Education is Life-changing 改變生命 從防癌教育開始

Majority of the cancers are attributed to environmental factors such as our dietary habits and our life-style etc. Therefore, the theme for public education programmes in the year was “Cancer Prevention and Life-style changes”. Talks on “Cancer prevention & early detection”, “Diet & colorectal cancer”, “Obesity & breast cancer” and “Smoking & lung cancer” were organized and attended by some 1,600 members of the public, patients & their families as well as some nurses. Post-talk survey questionnaire revealed that overall satisfaction rate exceeded 97%. The attendees were satisfied with the talk arrangements and appreciative of the speakers’ expertise. They also found the education publications practical.

絕大部分的癌症都與環境因素有關，例如我們的飲食習慣、生活方式等。因此，今年的社區教育重點放在「改變生活 預防癌症」，並推出一系列的專題講座：「癌症的預防、檢測及普查」、「大腸癌與香港人的飲食習慣」、「肥胖和乳癌」、「吸煙與肺癌」等。共有1,600名市民、病者及他們的家人以及一些護士出席參與。講座後意見問卷調查顯示，超過97%出席人士對整體講座感到滿意。他們讚賞講座安排妥善、講者表現十分專業及本會出版的教育資料實用。

**Distribution of talk attendees
講座出席人士類別分布**



Personal touch and Immediate Consultation 個人化輔導與諮詢 即席服務

7 exhibitions had been organized during the reporting period. Over 7,000 visitors came to view our exhibition boards and collected our booklets. Messages on cancer prevention were conveyed through games and quiz. Souvenirs were awarded for encouragement, which were small bags of red rice to raise their interest on high-fibre diet. Apart from printed education materials, on-site nursing consultation was also available for those who required professional information and advice on cancer. Many visitors verbally voiced their appreciation for our work.

在報告期間，本會共進行或參與七個癌症資料展覽和健康嘉年華，超過7,000名公眾人士參觀我們的資料展覽板和取閱我們的教育小冊子。我們將預防癌症的訊息透過益智遊戲和問答遊戲傳遞出去，禮物/紀念品也是健康防癌的紅米，提醒人們高纖飲食的重要性。除現成的教育資料，現場還提供護士諮詢服務，為有需要的人士解答有關癌症的疑問。許多參觀人士對我們的工作表示讚賞。



Education for Professional Service Providers

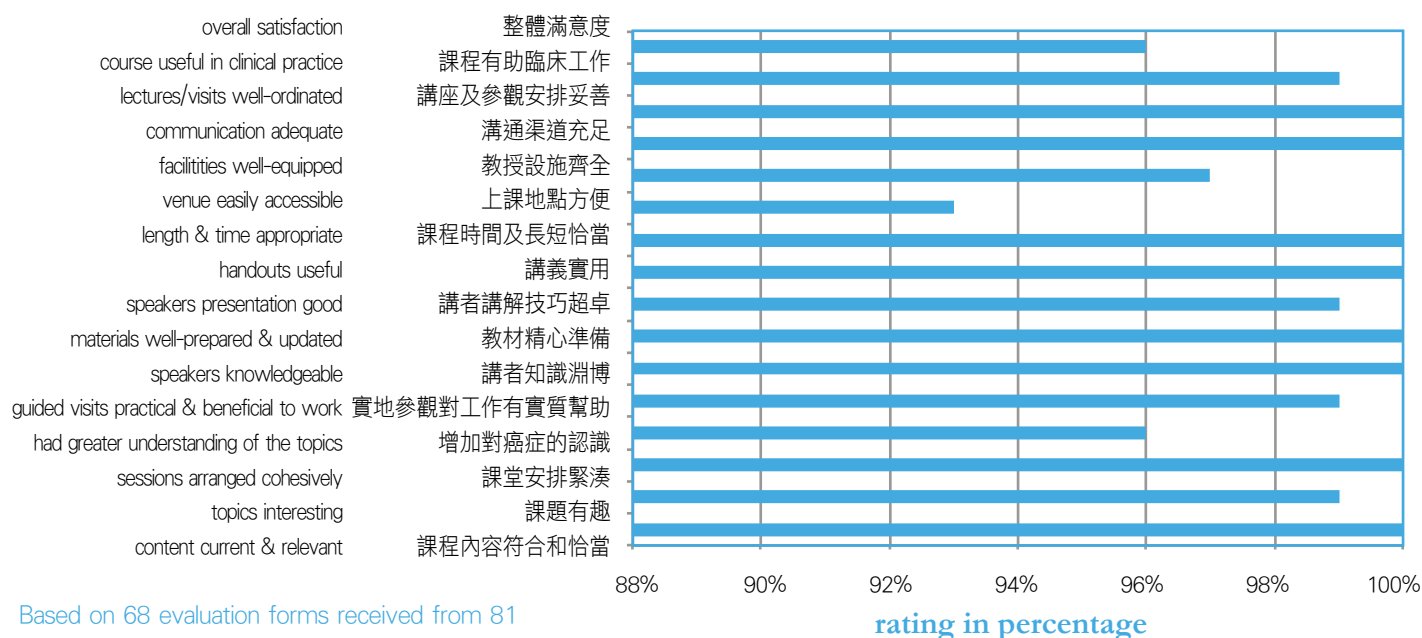
護理人員的教育課程

1 symposium, 1 cancer nursing course and 6 seminars were organized and attended by over 600 medical, health and social service professionals. As a result, they were better equipped with updated knowledge on cancer for better care delivery to their patients and the public. The Cancer Nursing course ran for 33 hours over 11 consecutive weeks, covering 21 lectures and 2 guided visits to Hospital Authority Oncology Departments and funeral services. It was designed for front-line nurses in various fields who wished to acquire updated knowledge on cancer and care provision for patients. Learners found these commendable.

我們共舉行了六個專題講座、一個國際性研討會和一個癌症護理課程，超過600位醫護及社福專業人員出席參與。課程提供最新的癌症知識和治療方案，讓他們在治理癌症病人方面更得心應手。其中為期連續11個星期共33小時的癌症護理課程，主要為不同科系的前線護士而設，課程覆蓋21個課題和實地參觀醫院腫瘤部和殯葬服務（生死教育）。學員獲益不少。

Feedbacks from Nurse-learners of Cancer Nursing Course 2013

腫瘤科護理課程學員評2013



Education Materials written and endorsed by Medical & Health Professionals

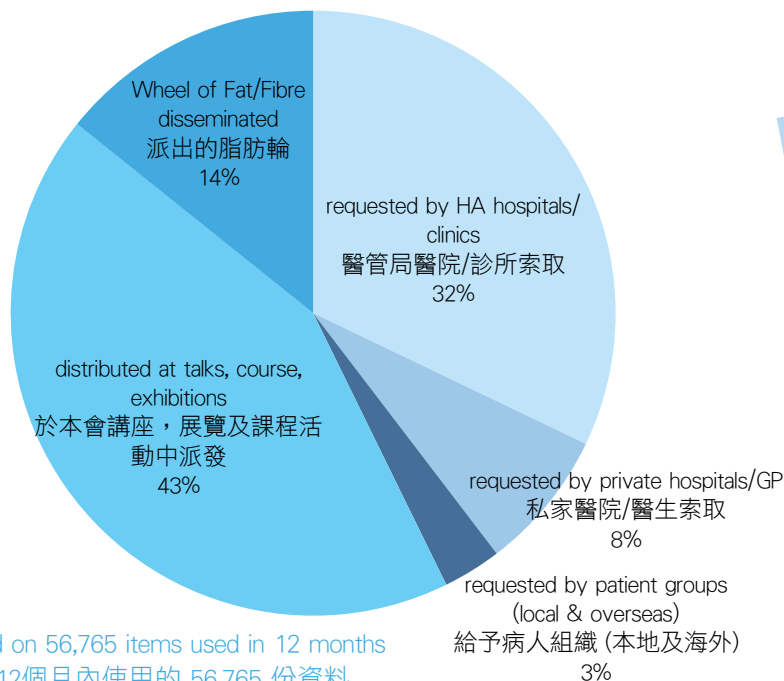
科研實證教育資料 醫護專業編寫審核

23 educational publications, 1 educational tool (Wheel of Fat/Fibre) and 4 DVDs were produced and made available for free dissemination. They are all written and endorsed by experienced medical and health professionals of the field, regularly revised and reprinted. During the reporting period, a total of 56,765 educational items (booklets, “Wheel of Fat/Fibre” and DVD) had been distributed. Among them, 17,869 were requested by HA hospitals and clinics, 4,177 by private hospitals, 1,738 by patient groups (including 761 from overseas Chinese patient groups). 23,928 booklets and 7,931 “Wheels of Fat/Fibre” were distributed in our education events, exhibitions, carnivals and nursing courses. 597 copies were displayed and collected by visitors within the Society’s premises. Furthermore, 485 copies of booklets and 40 VCDs had been given to patients of our “Walking Hand-in-Hand” Cancer Family Support Project.

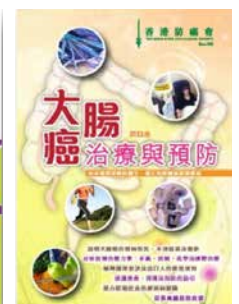
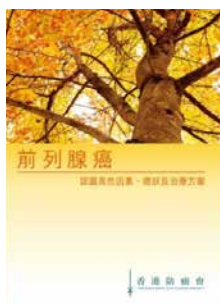
本會共有23類小冊子、1個教育工具（脂肪輪）和4款光碟供公眾人士免費參閱。所有資料內容全經科研實證，並由醫療專業人士編寫和審核，定期修訂和印製。在報告期間，共使用56,765份教育資料（小冊子、脂肪輪和光碟）。其中17,869份應要求送往醫管局醫院和診所，4,177份到私家醫院，1,738份上送予病人團體（包括761份送往海外華人癌症病人團體）。在本會教育活動、展覽、嘉年華和護理課程等共派出23,928本小冊子和7,931個脂肪輪。小冊子亦展示在本會大堂，期間訪客和住院病人取閱共597本小冊子。另外，485份小冊子和40隻光碟給予本會攜手同行癌症家庭支援計劃病人。

Distribution & Use of Education Materials

癌症教育資料的使用分布



Based on 56,765 items used in 12 months
基於12個月內使用的 56,765 份資料



Personalized Counseling on Cancer Prevention & Early Detection 防癌諮詢及個人化輔導

The programme has been supported by the Community Chest since 2008. An experienced nurse sets out to encourage people to modify their living habits with the aim to reduce cancer risk, to be aware of early signs of cancer and to undertake regular screening for early detection in high risk groups. Assessment and advice given is evidence based and individualized. Each client is followed-up by a call to evaluate their compliance to our advice. Between 1 October 2013 & 30 September 2014, a total of 11,875 health questionnaires were disseminated and 3,211 returned. 1,470 telephone and face-to-face counseling were carried out. Overall satisfaction was over 80%. We managed to make 494 follow-on calls. Among those, 57% of the users admitted that they had improved their living habits after being counseled. Our Nurse had also conducted 36 talks at various institutions in the community, and 1,815 people attended. We are grateful to the Community Chest for its continuous support.

計劃自2008年開展至今已踏入第六年。服務由經驗豐富的護士向大眾宣揚防癌之道，為個別人士輔導，勸導他們改善生活習慣，提高警覺，為日後打好基礎，減低患癌的風險。建議全以實證為本。特別鼓勵高危人士定期普查，以及早檢測癌症的早期徵兆。隨後護士亦會跟進接受輔導人士的進展，他們有否遵循建議。2013年10月1日至2014年9月30日期間，共分發11,875張健康問卷，收回3,211份。進行1,470次電話/面談輔導。服務使用者的整體滿意度超過80%。護士成功跟進聯絡494位已接受第一次輔導的人士，其中57%使用者報告因循護士的輔導改善了生活習慣。護士應邀主講了36個講座，共1,815社區人士參加。我們感激香港公益金持續支持此項服務。





Betterment Fund for Cancer Patients 改善癌病人生活基金

The “Betterment Fund for Cancer Patients” was established to provide direct financial or in kind assistance to cancer patients for meeting their medical as well as non-medical needs, and to support group activities organized for them.

Programmes under the Betterment Fund include:

- (1) Prof. H.C. Ho Memorial Assistance Programme;
- (2) Portia Cheung Breast Cancer Support Programme;
- (3) Financial Assistance through Public Donations (individuals or foundations)

Applications submitted by medical social workers on patients' behalf, were vetted and approved by the Committee on individual merit.

「改善癌病人生活基金」設立的目的，是提供直接資助予癌症病人應付其額外需要，同時亦支持社會上為癌病患者籌劃活動的團體。

「改善癌病人生活基金」轄下的資助項目包括：

- (1) 「何鴻超教授紀念助醫計劃」；
- (2) 「張謝寶英乳癌康復資助計劃」；
- (3) 由公眾捐款(包括以個人或基金名義)支持的經濟支援。

各項申請均經醫務社工轉介，本會按個別病人的情況作出資助審批。

(1) Prof. H.C. Ho Memorial Assistance Programme 「何鴻超教授紀念助醫計劃」

In memory of the late Professor John Ho Hung Chiu, CBE and with the support of pharmaceutical companies, the Prof. H. C. Ho Memorial Drug Assistance Programme was launched to provide full or partial drug sponsorship to needy cancer patients. This Programme aimed at filling the gap that existed as a result of the introduction of drug formulary including self-financed items, by the Hospital Authority in 2005.

Since the implementation of the Programme in February 2006, 4,386 applications for assistance were received from the HA hospitals of which 4,320 were approved:

為紀念已故何鴻超教授，及得到藥廠贊助，「何鴻超教授紀念助醫計劃」為癌病人提供了全數或部分藥物贊助。醫管局自2005年成立藥物名冊，本計劃主要資助醫管局藥物名冊以內的自費藥物。

自計劃於2006年2月推出後，共接獲來自政府醫院的4,386個資助申請，其中4,320個個案獲批准：

Hospital 醫院	Approved Cases for the period 1 October 2013 to 30 September 2014 2013年10月1日至2014年 9月30日期間獲審批個案	Approved Cases accumulated since February 2006 自2006年2月始 累積審批個案
Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital 東區尤德夫人那打素醫院	37	354
Prince of Wales Hospital 威爾斯親王醫院	50	701
Princess Margaret Hospital 瑪嘉烈醫院	105	779
Queen Elizabeth Hospital 伊利沙伯醫院	119	1,518
Queen Mary Hospital 瑪麗醫院	55	387
Tuen Mun Hospital 屯門醫院	42	581
Total 總數	408	4,320
 Approved for full drug sponsorship 獲批准全數藥物贊助的申請	 238 (58.33%)	
 Approved for partial drug sponsorship 獲批准部份現金資助及部份藥物贊助的申請	 170 (41.67%)	
 Applications not recommended by medical social workers 不獲醫務社工推薦的申請	 0 (0%)	

For the year of 2013-2014, 9 pharmaceutical companies generously sponsored a total of 15 chemotherapy and targeted therapy drugs. Donations in-kind added up to around HK\$23,724,906 equivalent of drug market value.

2013/2014年度合共有九間藥廠參與，共贊助15種癌症自費藥物，總值約相當於藥物市場值港幣23,724,906元。

**Our heartfelt thanks to the following companies for their continuous support:
本會非常感謝以下藥廠的鼎力支持:**

1) AstraZeneca Hong Kong Limited

阿斯利康香港有限公司

2) Bayer HealthCare Limited

拜耳醫療保健有限公司

3) Eli Lilly Asia, Inc.

美國禮來公司

4) GlaxoSmithKline Hong Kong

香港葛蘭素史克

5) Merck Pharmaceutical (HK) Limited

默克藥業(香港)有限公司

6) Novartis Pharmaceuticals (HK) Limited

瑞士諾華製藥(香港)有限公司

7) Pfizer Corporation Hong Kong Ltd.

美國輝瑞科研製藥

8) Roche Hong Kong Limited

羅氏大藥廠香港有限公司

9) Sanofi-aventis Group

賽諾菲安萬特製藥集團

(2) Portia Cheung Breast Cancer Support Programme

「張謝寶英乳癌康復資助計劃」

The Portia Cheung Breast Cancer Support Programme was established in March 2007 in memory of the late Mrs. Portia Cheung Tse Po Ying who died of breast cancer.

「張謝寶英乳癌康復資助計劃」於2007年3月成立，以紀念於同年因乳癌病逝的已故張謝寶英女士。

Main objective of the programme is to help and support needy breast cancer patients and their families, providing them with financial assistance for non-drug needs which currently are not funded by the Government or other sources.

計劃的主要目的是幫助及照顧個別乳癌患者及其家人的需要，為他們提供資助，以購買目前未獲政府或其他資源資助的非藥物需要。

Since 1 June 2013, the programme has been extended to provide some financial support to breast cancer patients under Prof. H. C. Ho Memorial Assistance (HCHMAP) in order to relieve their hardship in drug expenditure.

該計劃於2013年6月1日申延至為「何鴻超教授紀念助醫計劃」中的乳癌患者提供額外經濟資助，以減輕她們須購買其他藥物的負擔。

Up to September 2014, donations in a total sum of HK\$2,055,454 had been received from the family and friends of the late Mrs. Portia Cheung. A total of 156 breast cancer patients benefitted from this programme. The total disbursement amounted to HK\$559,235.

至2014年9月，該計劃共接獲來自張謝寶英女士的親屬和朋友的慷慨捐款共港幣2,055,454元。共有156名乳癌患者受惠於這計劃。資助總額為港幣559,235元。

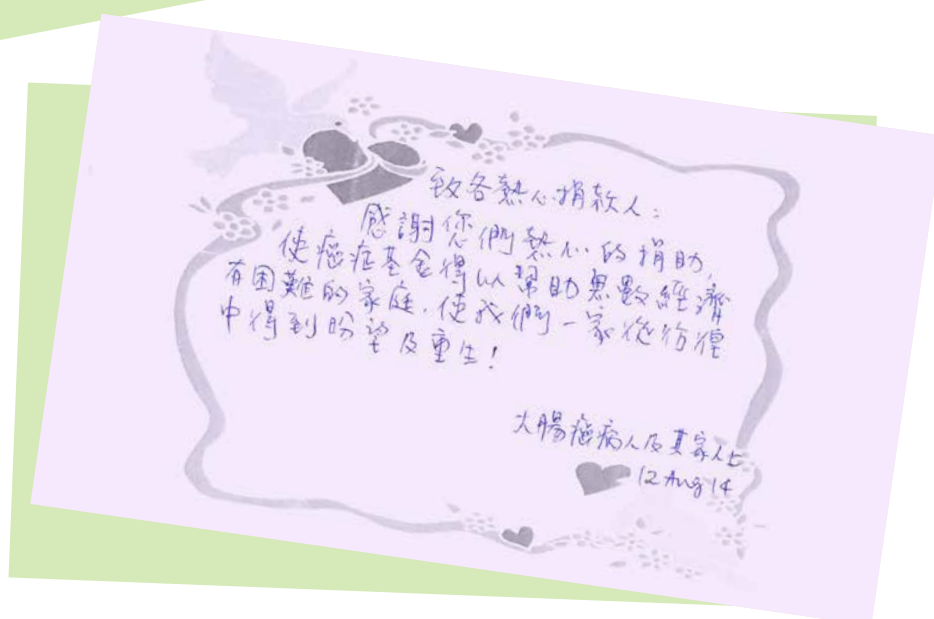
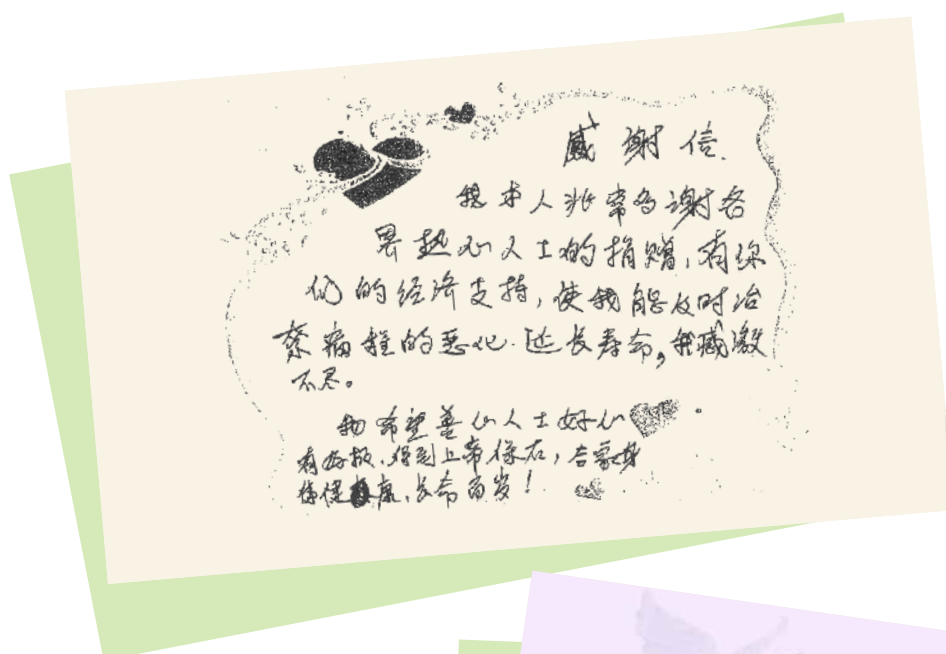
(3) Financial Assistance through Public Donations (individuals or foundations) 由公眾捐款(包括以個人或基金名義)支持的經濟支援

The Society also received public donations to support our Betterment Fund Programmes. This enables us to provide financial assistance to support cancer patients for purchasing extra nourishment and to sponsor cancer patients' activities organized by patients' support groups in the community.

Since July of 2013, all qualified applications for the partial drug sponsorship were granted an extra HK\$5,000 to relieve their burden in drug expenditure. Up to September 2014, 93 applicants (excluding breast cancer patients) benefitted from this grant. The total disbursement amounted to HK\$465,000.

公眾捐款主要為癌病人提供購買營養品及支持社會上為癌病患者籌劃活動的團體。

由2013年7月起，本會亦為獲批准部份藥物贊助的每位申請者提供額外港幣5,000元資助，以補助病人部份自購藥物的開支。至2014年9月，共有 93 名癌患者(乳癌患者除外)受惠於這額外的資助，而本年度資助總額為港幣465,000元。





Recreational and Diversional Therapy Service 康樂及治療小組服務

Our Recreational and Diversional Therapy service is fully subvented by the Community Chest. It aims to provide psycho-social support to cancer patients and their carers. Patients in the community or in-patients who are staying at our HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre (JCCRC) benefit from this service.

本會舉辦的康樂及治療服務是香港公益金資助項目，目的是提供心靈和社交支持予癌症患者及其照顧者。不論是在社區的病人或是在香港防癌會賽馬會癌症康復中心住院的病人也能受惠於此服務。

Our services include:
我們的服務包括：

Festival Gathering and Outdoor Activities 節日性聚會和戶外活動

The Society organizes festival gathering and outdoor activities for cancer patients and carers regularly, so that they can meet with new cancer friends and enjoy the events.

本會定期舉辦的節日性聚會和戶外活動，提供機會讓癌症病患者及其照顧者結識新病友，並一同享受節日的歡樂氣氛，共渡美好時光。



Project Wish 「心願計劃」

The service aims to fulfill the last wish of terminally ill cancer patients and let them feel the joy when their wishes come true. Applications received included visits to Disneyland, taking family portraits, having dinner with family, etc.

本計劃為病重的癌症病人達成他們的願望，完成他們的未圓心事，讓他們感受願望成真的喜悅。我們收到的申請包括希望與家人同遊香港迪士尼樂園、與家人拍攝家庭照及安排團年飯等。



Home & Hospital visits 家訪或醫院探訪活動

Our volunteers perform home and hospital visits to cancer patients who are living in the community with limited support under the supervision of our social worker, deliver to them our love and care.

本會的義工由社工督導下，為缺乏支持的社區及住院的癌症病人進行探訪工作，送上我們的愛心與關懷。



Peer Support Group 朋輩支援小組

The peer support group provides an opportunity for cancer patients to meet with new friends and share their feeling under a professional and safe environment. The group is run by social worker together with cancer survivors.

朋輩支援小組提供一個專業及安全的環境，讓癌症患者結識朋友、分享感受及抗癌經歷。這支援小組是由社工及癌症康復者共同組成的。



Teenagers Training Course 青少年義工訓練課程

The teenagers training course provides an opportunity for secondary school students to learn basic knowledge of being an effective and responsible volunteer. A series of training on different topics would empower them with skills and confidence when serving cancer patients.

青少年義工訓練課程提供中學生一個學習機會，讓他們學習如何當一位成功及有責任感的義工。他們藉着一系列不同主題的培訓，提升服務技巧，並學習癌症的基本知識，藉此加強服務癌症病人的信心。



Therapeutic Activities and Recreational Programmes 治療活動和康樂活動

The Society organizes therapeutic activities and recreational programmes regularly at our Centre. Cancer patients and their families who are living in the community or staying at JCCRC are encouraged to join our activities such as Qi Gong class, Chinese calligraphy class, cooking class, etc. in order to stay as active as possible.

本會定期於會址安排治療和康樂活動。不論是我們康復中心的院友，或是居住在社區的癌症病人及其家人，均鼓勵他們一同參與。活動包括氣功班、書法班、烹飪班等，癌症病人及其家人藉着參與這些活動以維持正面及活躍的生活。



Spiritual Care Service 心靈關顧

Our spiritual care worker provides spiritual support to cancer patients and carers to explore the meaning of life in order to improve their overall quality of life.

牧靈工作者為癌症患者及其照顧者提供適切的心靈關顧及支援。幫助他們探討生命的意義及心靈的平安，從而提升他們全面的生活質素。



Statistics for Recreational & Diversional Therapy Service

康樂治療服務統計表 01/08/2012 - 30/09/2013

Service area 服務範圍	No. of activities held / event completed 舉行活動次數 / 已完成的活動	Total no. of participants 總參與人數
1 Festive celebration for in-patients, cancer patients and their families members 為癌症病人及其家人提供的節慶活動	6	608
2 Outing activities for in-patients & cancer patients in the community 為住院院友及社區癌症病人提供的戶外活動	10	279
3 “Project Wish” to fulfill the wishes of terminally ill cancer 「心願計劃」為病重的癌症病人達成心願	23	323
4 Home visit for home-stay cancer patients 為居家休養的癌症病人進行家訪	104	242
5 “Peer Support Group” 「朋輩」支援服務	18	201
6 Free Hair Cut Services 舉辦免費剪髮服務	6	351
7 “Teenagers Training Course” 青年義工訓練課程	10	163
8 Therapeutic activities & interests programmes held at JCCRC 於賽馬會癌症康復中心為癌病患者提供治療性和興趣班的活動		
Qi Gong Class 氣功班	12	118
Chinese Calligraphy Class 書法班	34	194
Cooking Class 烹飪班	22	366
Handicraft Class 手工藝班	41	570
Flowers Arrangement Class 插花班	31	285
Yum Cha 飲茶樂	12	422
Wii Game / Movie / book reading / Mahjong Wii遊戲 / 電影欣賞 / 讀書樂 / 麻雀耍樂	126	740
9 Psycho-social support activities provided to cancer patients in collaboration with Grantham Hospital volunteers and HKACS volunteer 本會及葛量洪醫院義工合作為癌症病人提供的心理支援活動	4	177
10 Spiritual Care Service 心靈關顧服務	1366	1315
Total 總數	1825	6354



Walking Hand-in-Hand Cancer Family Support Project 攜手同行—癌症家庭支援計劃

With the momentum built up since July 2011, even though the funding support from Jessie & Thomas Tam Charitable Foundation was used up in December 2013, the Society decided to continue to carry on with this service on a smaller scale while working on plans to seek funding to extend the project to cover the most needy districts first and eventually covering the whole Hong Kong.

Cancer patients are living longer as a result of the advancement in medical technology and targeted drugs. However at the same time, many have to endure long term discomfort or deterioration in their quality of life due to treatment side effects and complications. Moreover, the psychological burden of having to cope with a life-long disease and to bear the fear of unpredictable recurrence is beyond imagination. Since majority of the patients are being cared for in an out-patient setting, their family members have inevitably become their main care-givers.

攜手同行癌症家庭支援計劃由譚雅士杜佩珍慈善基金慷慨資助，自2011年7月開展以來，已支援很多癌症病患家庭，服務模式漸趨成熟，團隊力量更為凝聚。雖然資助已於2013年12月完結，但本會決定繼續維持一個規模較小的服務。同時努力開拓新資源將計劃伸展至香港每個地區。

由於醫療技術和抗癌藥物的進步，患者存活得更長久。然而同時，許多病人無可奈何地忍受著因治療副作用或併發症而衍生的長期不適，不同程度上影響他們的生活質素，他們更同時要承受著癌症隨時復發的恐懼和心理負擔。此外，由於大多數癌病人都毋須住院，只定時以門診方式接受跟進，無形中，他們的家人無可避免地成為他們的主要照顧者。

We were encouraged by the positive results from the evaluation carried out by The Centre on Behavioural Health (CBH) of The University of Hong Kong in October 2013, which stated that the Project was able to:

1. relieve patients' distress brought on by physical pain, sleep problems, practical concerns, family issues, and emotional distress;
2. reduce the number of problems reported by patients;
3. improve patients' quality of life, understanding of cancer and general conditions;
4. alleviate death taboo.

2013年10月香港大學行為健康教研中心就計劃的服務進行評估，並作出非常正面的評鑑，我們因此而感到十分鼓舞。報告證明服務有效於：

1. 減輕病人因疼痛、失眠、實務問題、家庭問題和情緒帶來的困擾；
2. 患者因癌症而出現的問題減少；
3. 改善病人的生活質素，對癌症進一步認識；
4. 減輕對死亡的忌諱。

Caseload and Service Delivery 工作進展和病人服務

Since November 2011 and till 30 September 2014, the team had served a total of 1,039 cancer families, including currently active or dormant caseload of 187 in total coming from the whole of Hong Kong. In the past 9 months, new referrals mainly came from our existing clients. This shows that our service has gained good reputation through word of mouth.

自2011年11月以來，團隊曾支援共1,039個來自全港各區的癌患家庭，當中包括187個現在仍然跟進中的個案。在過去的9個月，新轉介的病人主要來自曾受惠於計劃的病人或照顧者，這顯示本服務已漸漸從使用者的口碑中確立我們的聲譽。

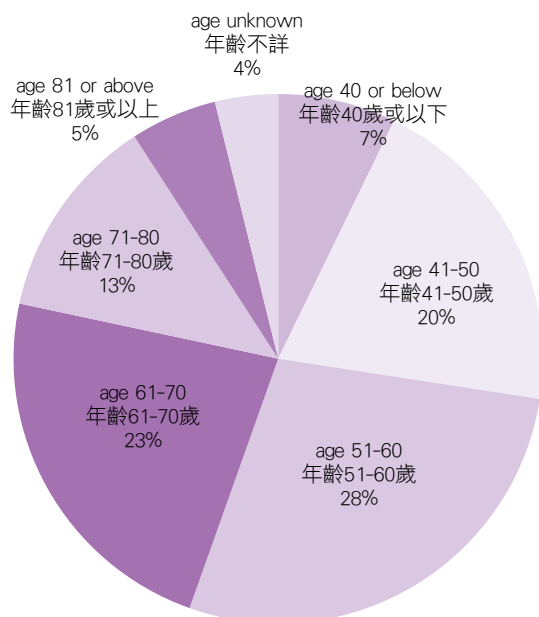
Upon receipt of a new referral, our nurse or social worker would call within 3 days for initial assessment and counseling. Further visit or telephone counseling would be arranged within 2 weeks. Care plan was tailor-made for each family according to their physical and emotional needs. When their conditions became stable, they would be invited to attend local support groups or other functions to encourage them to resume normal life and develop community support from fellow cancer patients.

收到新的轉介時，護士或社會工於3個工作天內為病人作初步評估和輔導。在2個星期內，會進一步安排探訪或電話諮詢。服務和支援是針對個別病人或家庭而計劃，盡量因應他們的身體和情緒問題而作出個別支援。當他們的狀況穩定下來時，邀請他們參加地區支援小組，與其他病友交流和分享，藉此鼓勵他們恢復正常的生活和建立社區支援。

The most common cancers in our caseload were lung, colorectal and breast, occupying some 58% of the total caseload, which were consistent with the current cancer pattern in the western world. About 55% of patients were below the age of 60, which was slightly younger than the medium age at diagnosis (68 in men and 61 in women) recorded by the Hong Kong Cancer Registry. That might indicate that those most needy patients (old, poor and isolated) were still quite invisible and we have to make effort to reach out to them.

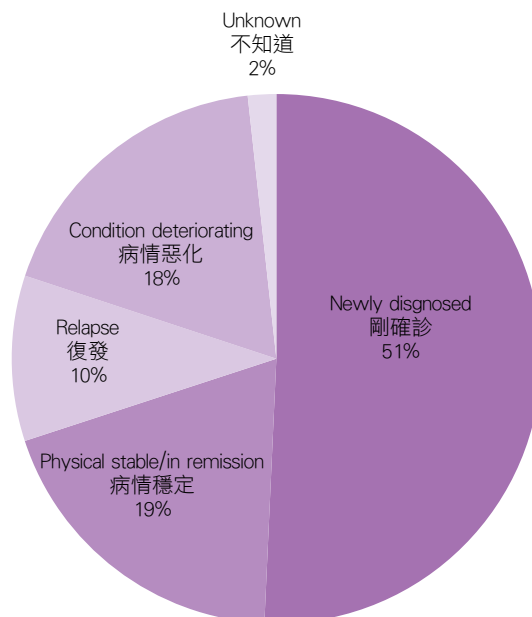
在我們的個案中，以肺癌、結直腸癌及乳癌最為常見，佔整體個案的58%，這也吻合西方國家的癌症發病模式。個案中約55%的患者是60歲以下，這較香港癌症資料統計中心紀錄的癌症患者確診年齡中位數（男性為68歲，女性為61歲）為年輕。這現象提示我們必需努力向更年長、貧困和隱蔽的病人伸出援手。

Age Distribution 年齡分佈



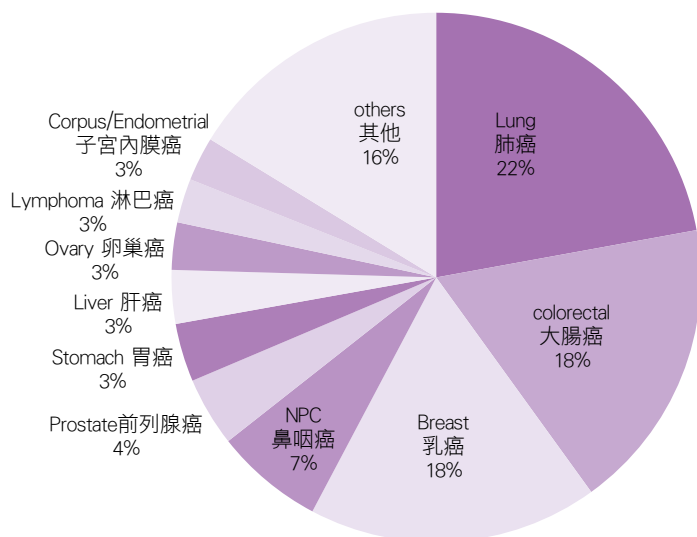
Based on a caseload of 1,039 cancer patients
基於1,039位癌症患者的資料

Status of Patient at Referral 癌症患者狀況



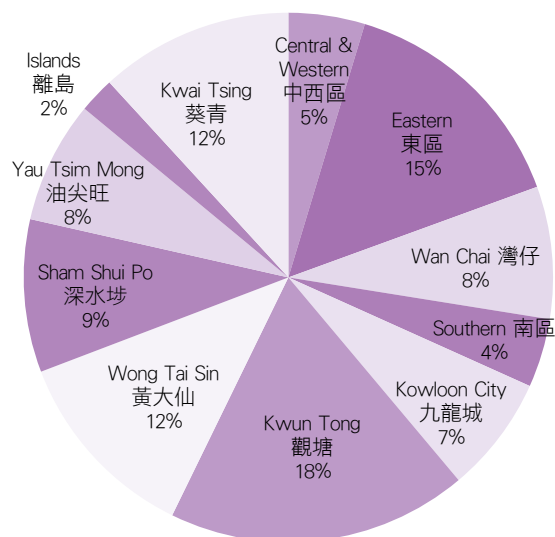
Based on a caseload of 1,039 cancer patients
基於1,039位癌症患者的資料

Cancer Distribution 癌症種類分佈



Based on a caseload of 1,039 cancer patients
基於1,039位癌症患者的資料

Districts of Patients residing 癌症患者居住區域



Based on a caseload of 1,039 cancer patients
基於1,039位癌症患者的資料

Over half of the patients (51%) had just had the bad news broken to them and were starting treatment. We also had 28% of patients with cancer recurrence and some patients' conditions were deteriorating. So their needs were quite different.

在新轉介的個案中，有超過一半的患者(51%)剛開始癌症治療，也有28%的患者在癌症復發或病情惡化中。所以他們的困難和需要都很不同。

Since November 2011, the team has conducted an accumulative total of 10,744 contacts to 1,039 patients. Among those, 7,080 telephone counseling and 1,123 face-to-face visits were conducted.

自 2011年11月，團隊已為1,039名癌患者進行累積10,744個支援次數。其中包括7,080項電話輔導和諮詢以及1,123次外展探訪。

Cancer Symposium: Challenges and Opportunities 癌症研討會：挑戰和機遇

The Symposium was held on 7 December 2013 at the Auditorium of the HK Federation of Youth Groups Building. Important topics on the subject were delivered by distinguished local as well as international and China speakers representing the Government, University, Department of Health and Hospital Authority. Mrs. Patricia Chu presented a paper on Cancer Family Support Project jointly with Prof. Cecilia Chan under the topic of Advocacy for cancer control.

研討會於2013年12月7日舉行。由本地以及國際和內地的專家代表政府、大學、衛生署和醫院管理局，發表對這個課題的研究和心得。香港防癌會主席朱楊珀瑜女士與陳麗雲教授聯合主講有關本地癌症家庭支援服務模式的推展和評估。



The 10th International Conference on Grief & Bereavement in Contemporary Society (10th ICGB) East meets West Expanding Frontiers and Diversity 第十屆「當代社會中西匯聚悲痛和哀傷」國際會議

It was co-organized by Faculty of Social Sciences HKU, Social Welfare Department and International Conference on Grief and Bereavement in Contemporary Society at the Centennial Campus, HKU. The Hong Kong Anti-Cancer Society was privileged to be one of the supporting organizations. Mrs. Patricia Chu was invited to conduct a presentation on "Supporting the Family as a Whole – A Needs Assessment Study on Cancer Families in HK" in the session of "Care for the Caregiver" on 11 June, 2014.

會議由香港大學社會科學院主辦，於2014年6月11日在香港大學百年校園進行。香港防癌會主席朱楊珀瑜女士應邀主講「支援癌患家庭的整體需要」。

Moreover, Miss Candy Fong of HKU-Centre on Behavioural Health presented on "Towards a Patient-Family Care Model: The Evaluation of a Cancer Family Support Pilot Project", which was the evaluation study conducted on the Society's Jessie & Thomas Tam Walking-Hand-in-Hand Cancer Family Support Project.

此外，香港大學行為健康教研中心方小姐亦就「攜手同行癌症家庭支援先導計劃：研究和評估」主講。





The Hong Kong Anti-Cancer Society Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre & Charity Bed Programmes 香港防癌會賽馬會癌症康復中心及慈善病床計劃

Our Mission 服務宗旨

A caring “Home Away From Home” providing a wide range of services required by cancer patients at different phases of their illnesses and recovery; with special emphasis on quality nursing care, family support and holistic rehabilitation services. Some non-cancer but ADL (Activities of Daily Living) dependent patients have also been accepted.

The Hong Kong Anti-Cancer Society Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre (JCCRC) is a nursing home registered with the Department of Health. The comprehensive services provided by JCCRC include ward rounds by Resident Doctor, on-site Chinese Medicine services, physiotherapy and pharmacy services, recreational activities, psycho-social and spiritual support.

我們致力提供一所服務範疇廣泛的「家以外之家」予癌病患者，以照顧他們在患病期間不同階段及復原的需要；我們特別着重護理服務的質素、對病人家庭的支援、以及病者的康復。我們亦接納一些非癌症但日常生活活動不能自理的病人。

香港防癌會賽馬會癌症康復中心為一所於衛生署註冊私營護養院。康復中心同時提供專業的服務以達致對入住病人的全面照顧，包括駐院醫生診症、物理治療、藥房服務、中醫診症及治療、康樂活動以及「身、心、社、靈」的支援。

JCCRC operates on a self-financing but not-for-profit basis. Apart from cancer patients, elderly people and people with chronic illnesses or in need of long-term care can also be admitted into JCCRC for residential care. We also run two Charity Bed Programmes at JCCRC to help those financially disadvantaged patients in need of our nursing home services.

Currently, we have 74 beds in operation, and we are planning to apply to the Department of Health for the opening of the remaining 18 beds in the near future, making it 92 beds in total.

Our team of dedicated professional and supporting staff are all devoted to serve our patients with their best efforts, to help them rehabilitate successfully, or to bring comfort, peace and dignity to the terminally ill ones during their last journey of life.

康復中心以自負盈虧但非牟利的形式營運。除了接受癌症病人入住外，一般長者及患有長期疾病及需要護理照顧的病人，亦可入住本中心以得到適切的照顧。康復中心同時提供兩項慈善病床計劃，以使有經濟困難的病人也能使用本中心的專業服務。

現時，康復中心提供74張病床，並計劃於今年向衛生署申請加開餘下的18張病床以至總病床數目為94，進一步拓展服務。

康復中心的專業醫護及支援團隊全心全意服務病人，為的是希望病人得到最優質的醫療護理並成功康復；或是給晚期病人最適切的照顧，讓他們能寧靜地及有尊嚴地度過餘生。



Charity Bed Programmes 慈善病床計劃

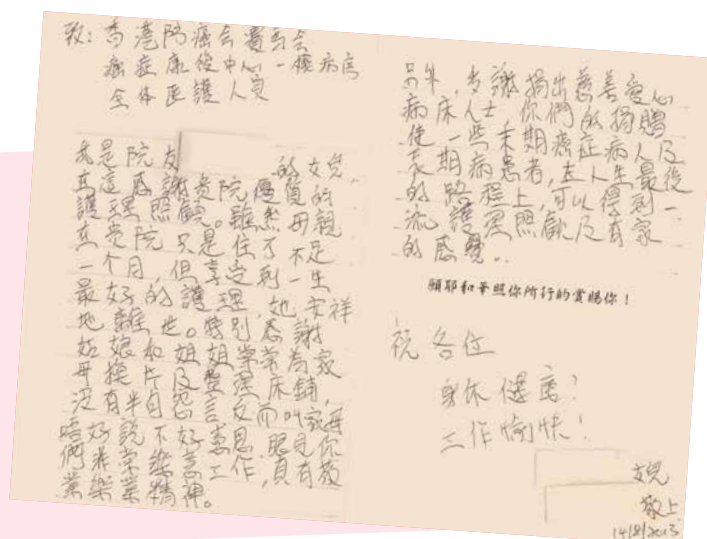
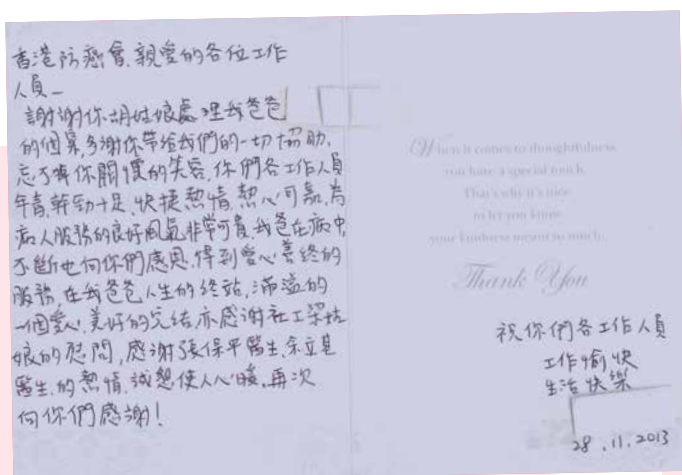
Apart from offering residential care service to self-financed patients, JCCRC also runs two charity bed programmes with the generous support of benevolent individuals and organizations. Donations to these programmes cover the accommodation charges, basic nursing care charges, and itemized charges such as medication of those financially disadvantaged patients during their stay in JCCRC.

香港防癌會賽馬會癌症康復中心除了接受自費入住的病人外，亦得到多名善長及慈善機構的慷慨捐助，以能推行兩項慈善病床計劃。計劃的捐款為經濟有困難的病人支付其入住本中心期間的住宿、膳食、醫療護理、藥物及雜項等費用。

1) HKACS Charity Bed Programme 「香港防癌會慈善愛心病床計劃」

The HKACS has been offering the HKACS Charity Bed Programme specifically to cancer patients since July 2011 with the generous support of individual donors. Cancer patients found timely relief by staying in a well-cared nursing home and being well-rehabilitated and returned home after cancer surgery, chemotherapy or radiotherapy. Long term carers also found tremendous relief by having their loved ones getting respite care at JCCRC. Our team of medical and nursing staff also provides professional palliative care to patients who spent their last journey on earth in peace and dignity here.

香港防癌會賽馬會癌症康復中心於2011年7月起推行「慈善愛心病床計劃」。癌症病人能入住本中心及得到適時的支援，在接受癌症手術、化療或放射治療後得到專業的復康照顧，然後才回家；或讓長期照顧患病摯愛的照顧者，藉着病人使用本中心的暫托服務得以緩解壓力。我們的醫護團隊亦提供專業的紓緩服務予晚期病患者，在這兒平和地及有尊嚴地度過餘生。



2) S.K. Yee Medical Foundation Sponsored Palliative/End-of-Life Care Beds 「余兆麒醫療基金資助紓緩及善終病床服務」

The S.K. Yee Medical Foundation is a charitable trust which aims to support charitable institutions or associations in providing medical services for the sick and poor.

Since March 2013, S.K. Yee Medical Foundation has started to sponsor the operation of 12 palliative/end-of-life care beds at JCCRC. We are very thankful to the Foundation in granting another 2 years' funding to us this year in order to continue the Programme. It is extended to both cancer and non-cancer patients of limited financial resources. Patients being admitted to this Programme will receive professional palliative care to meet with their medical as well as spiritual needs so that patients can spend their last days on earth in optimal comfort and dignity surrounded by family members.

We would like to express our heartfelt gratitude again to the S.K. Yee Medical Foundation for their continuous support to our Society in the operation of the Programme. Many families benefitting from the Programme have expressed their tremendous appreciation of this service provision at JCCRC.

余兆麒醫療基金是一慈善信託基金，成立目的是資助慈善機構提供醫療服務予窮困及患病人士。

由2013年3月起，香港防癌會賽馬會癌症康復中心獲余兆麒醫療基金資助，提供12張紓緩及善終病床服務給經濟有困難的癌症及非癌症病人。我們十分感激該基金於本年再次批出兩年的捐款以支持此項計劃，讓我們能為需要紓緩及善終服務的窮困病人提供適切的醫護及心靈照顧，並在家人的陪伴下完成人生最後的日子。

我們再次衷心感謝余兆麒醫療基金支持本會推行此項計劃。我們亦收到很多受惠於此計劃的家庭所表達的萬分謝意。





HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre & HKACS Traditional Chinese Medicine Charity Programme

香港防癌會—香港浸會大學中醫藥中心 及「香港防癌會中醫藥資助計劃」

The Society has been collaborating with the Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine in the operation of the HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre (CMC) at the HKACS premises since March 2009. We are pleased to have entered into another 5 years' contract with HKBU in March 2014.

The CMC specializes in the provision of consultation and treatments to cancer patients in addition to general Chinese medicine services. It provides Chinese medicine services to out-patients in a clinic setting as well as to in-patients of the HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre (JCCRC). Starting from early 2014, the Chinese medicine service provided to our JCCRC patients was further enhanced by provision to each patient of a free initial assessment by a Chinese medicine practitioner upon admission.

香港防癌會自2009年開始，與香港浸會大學中醫藥學院於本會會址合辦香港防癌會—香港浸會大學中醫藥中心。我們很高興於2014年3月，再次與香港浸會大學中醫藥學院簽定一份新的五年的合作協議，讓我們繼續合作為病人服務。

中醫藥中心除設普通科中醫服務外，更設專科中醫診治予癌症病人。中心同時間提供服務給門診病人及香港防癌會賽馬會癌症康復中心的住院院友。由2014年初開始，中心的中醫師更為所有新入住癌症康復中心的院友作免費中醫評估，以進一步加強康復中心的住院服務。

The services available at the CMC are comprehensive including:

1. Prescription and decoction of Chinese herbal medicine
2. Acupuncture
3. Traditional Chinese Physical Therapies (Tui na)
4. Moxibustion
5. “天灸” therapy, etc.

Our experience showed that Chinese Medicine can effectively assist cancer patients in cancer recovery and help to relieve pains and other side effects suffered by patients in the course of cancer treatments. In September 2012, the Society opened the HKACS Dr & Mrs Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre. HKBU is the main clinical collaborator in providing Integrated Chinese and Western Medicine services at the Chemotherapy Centre as well. An experienced Chinese medicine practitioner from the CMC will attend to cancer patients together with the Chemotherapy Centre Oncologist to provide joint consultations, give advices and prescribe treatments to the patients, so as to achieve truly integrated Chinese and Western Medicine service to cancer patients.

The CMC has been actively promoting its services to the public. Two public talks on topics related to Chinese Medicine and Cancers were held in April 2014 and May 2014 respectively. The HKBU also organized the “Chinese Medicine Day” on 1 May 2014 during which free Chinese Medicine consultations were provided to the public at HKBU’s various Chinese medicine clinics including our HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre.

The CMC will continue to enhance its scope of service in response to the growing needs of both out-patients and in-patients of HKACS JCCRC.

中醫藥中心的服務範圍廣泛，包括：

1. 中藥處方及煎藥服務
2. 針灸
3. 推拿
4. 艾灸
5. 天灸治療 等

我們的經驗是中醫藥能有效地幫助癌症病人減低因患病所致的疼痛及在進行各種治療期間所帶來的副作用。2012年9月，香港防癌會於會址開設香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心，浸會大學中醫藥學院是該化療中心的主要臨床合作機構。中醫藥中心富經驗的註冊中醫師會與化療中心的腫瘤科專科醫生同一時間為病人會診，並共同為病人提供治療的意見及方案，讓癌症病人真正得到中西醫結合治療的服務。

中醫藥中心過往一直積極推廣其服務予市民大眾。中醫藥中心分別於2014年4月及5月舉辦兩次癌症及中醫藥健康講座，讓公眾人士免費參加。此外，香港浸會大學中醫藥學院亦於2014年5月1日舉行「五一浸大中醫日」，活動包括於浸會大學屬下的各間診所提供義診服務，本會的中醫藥中心亦有參與其中。

來年，中醫藥中心將繼續加強其專科服務以應付康復中心院友及中醫門診病人的需求。



HKACS Traditional Chinese Medicine Charity Programme

「香港防癌會中醫藥資助計劃」

“The Hong Kong Anti-Cancer Society Traditional Chinese Medicine Charity Programme” was set up in August 2010 with the generous donation of HK\$1 million from Dr. Mak Kam Wing and his siblings in memory of their parents, the late Mr. Mak Chor Hing and Mrs. Mak Lee Wai.

The Programme provides free Chinese medicine consultation and treatment services to the low income cancer patients for a period of time, so that they can also benefit from the use of Chinese medicine in improving their health condition and quality of life.

Since commencement of the Programme until September 2014, a total of 72 cancer patients have received free Chinese medicine treatment under this Programme, with total funds granted amounting to HK\$438,974.30.

香港防癌會得到麥錦榮博士及其兄弟姊妹慷慨捐贈港幣100萬元，於2010年8月成立了「香港防癌會中醫藥資助計劃」，以紀念已故雙親麥楚卿先生及麥李惠女士。

此計劃設立的目的是為幫助一些經濟有困難的癌病患者，為他們提供短期免費中醫診症及各種中醫藥治療服務，讓這些癌症病人也能受惠於中醫藥治療，以改善他們的身體狀況及生活質素。

計劃自開展以來至2014年9月，已有72名癌病患者經本計劃，得到免費的中醫藥治療，批出的資助金額共港幣438,974.30元。

給香港防癌會中醫藥資助：

多謝你們一直以來
的幫忙令我慢慢康復
過來！

我非常感謝你！



衷心感激，
無言感謝！



HKACS Dr & Mrs Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre 香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心

The benefits of Integrated Chinese and Western medicine on cancer treatments have been well recognized in recent years. Many undesirable side effects from chemotherapy & radiotherapy treatments have been found reduced by the use of Chinese medicine, hence improving cancer patients' quality of life.

With the generous donation of HK\$3 Million from Dr & Mrs Michael SK Mak, the Society was able to set up an Integrated Chemotherapy Centre in September 2012.

Our Integrated Chemotherapy Centre operates on a cost-recovery basis. It enables cancer patients to receive joint consultation conducted by our Centre Oncologist and a Chinese Medicine Practitioner from our HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre at the same time in the same consultation room. The two doctors will be able to jointly design a coordinated treatment regime suitable to the cancer patient. With our unique services, the HKACS Dr & Mrs Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre has been recognized as a pioneer centre in Hong Kong providing truly integrated Western and Chinese medicine service for cancer patients.

近年，以中西醫結合治療癌症已為大眾所認同，癌症患者可透過同時使用中醫藥治療，緩減化療及電療的副作用，改善患者治療期間的生活質素。

香港防癌會衷心感謝麥紹堅醫生伉儷慷慨捐贈港幣三百萬元，讓本會於2012年9月，在會址設立一個中西醫結合的化療中心。

香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心是以收回成本模式運作。癌症病人在本化療中心可選擇由本會的腫瘤專科西醫及香港防癌會-香港浸會大學中醫藥中心專門診治癌症病人的中醫師一同會診，並共同為癌症患者定立適切的治療方案。這獨特的服務，令本中心被譽為是全港真正能做到為癌症病人提供中西醫結合治療服務的先鋒中心。



Fundraising & Publicity Work 籌募及推廣工作

Apart from receiving income from charging fees for services and annual funding from the Community Chest, the Society's other expenses are mainly funded by public donations and sponsorship. Hence, it is very important for the Society to spend effort in soliciting donations from various sources to support the work of the Society, allowing us to sustain, improve and expand various charity programmes so as to meet the increasing need of cancer patients and their families.

Every year, the Society launches different publicity and fundraising events to tie in with the various activities of the Society with the aim to mobilize public participation, raise awareness on cancer prevention, as well as to raise the public profile and funds to support various charity and public education programmes carried out by the Society.

In order to create greater impact on promotion and fundraising, the Society continued to appoint one of the world's largest public relations agencies at a concessionary rate to help introduce our work to the public in order to heighten our profile through different activities and events. With more supporters, we can help more people.

香港防癌會的經費來源，除了靠服務收入及每年公益金的資助外，主要是靠公眾捐款及一些基金的捐助。故此，本會一直致力從不同渠道籌募善款，以支持及延續現行的慈善項目，與時並進，探索和發展更多切合癌症病人及其家人所需的服務。

本會每年都會透過各種推廣及籌募活動以提高公眾對癌症的認識及了解預防癌症的重要性，同時亦藉此提升公眾對本會工作的認識，希望得到各界善長的支持。

今年本會亦繼續透過聘用一間具規模的國際公關公司，從更多不同途徑推廣本會的工作，以取得更大的推廣和籌募效益。因為只有匯聚更多的善長和支持者，本會才可服務更多癌症病人及其家人。

Fundraising Events and Awareness Campaigns 籌募及推廣活動

- New Town Rider Charity bicycle riding
- Geofferik and Friends Charity Concert 2013
- SAR Philharmonic "Celebration of Life" Charity Concert
- Love is a Many - Splendored Thing - A Musical Evening
- Standard Chartered Hong Kong Marathon 2014
- Globe-athon Hong Kong 2014
- The Hong Kong Cancer Day cum Pre-event Symposium:
"Cancer Control: Challenges & Opportunities"
- "Before Dying" Animation
- 「綠逐義行」慈善單車夜遊
- 「琴琴菁 X 弦徒友李喆」慈善音樂會
- 香港愛樂團「為生命喝采」慈善音樂會
- 「分享愛·分享樂」慈善音樂會
- 渣打香港馬拉松2014
- 香港Globe-athon 2014
- 香港癌症日及
「癌症的挑戰與機遇專題研討會」
- 「身之畢業禮」動畫短片



Working with the Media 媒體推廣工作

The Society has been promoting its works through different channels, such as televisions, newspapers, journals, radios as well as social media with the aim to raise public awareness on cancer prevention, educate the public on cancer related topics and publicize the services of the Society.

With more organizations and members in the public knowing about the work of HKACS, we have the benefit of becoming the beneficiary of activities/programmes organized by corporations such as AXA, New Town Plaza, etc.

We are pleased to report that we have been able to raise HK\$22 million for the Society during the financial year 2013/2014.

香港防癌會亦經常透過電視、報紙、雜誌、電台和社交媒體等渠道，提升公眾對癌症預防的意識，推廣各種癌症資訊和本會的慈善服務。

隨着社會大眾及不同團體對本會工作的增加認識，本會知名度亦不斷提升，許多機構、企業均主動邀請本會為其慈善活動的受惠機構，例如AXA安盛、新城市廣場等等。

有賴各方的支持，本會在2013/2014的財政年度，共籌得善款港幣二千二百萬元。





Internal Work 內部工作

During the past year, the Society had put much effort into enhancing efficiency, upgrading working conditions, and improving facilities in order to respond to our challenging operational environment.

過去一年，本會致力提高工作效率、提升職員工作條件及改善設施，以面對運作上的種種挑戰。

Information Technology 資訊科技

Internet is the most common and convenient platform for searching as well as dissemination of information nowadays. The Society's website was revamped in 2007 and is becoming somewhat outdated. We decided to upgrade it so that the public could access all the information of our Society more conveniently. We have started a large scale website revamping project in November 2014. It is expected that a brand new HKACS website, that is more user-friendly and with its contents enriched, would be launched by mid-2015.

互聯網是現今搜尋資料及傳播信息最常用和最方便的平台。本會的網站曾於2007進行重整，惟現在已顯得有點兒過時，我們決定再為網站升級，讓市民能更方便地取得本會的所有資訊。我們已於2014年11月開始了大規模的網站修改工程，並預計一個全新的、易於使用及內容更豐富的香港防癌會網站將於2015年年中推出。

We have also upgraded our internet access by the installation of fiber optic cables in July 2014. The Society's whole premises, including the HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre (JCCRC), are now served with 100M broadband internet access (both Wifi and LAN). This greatly improved the stability and efficiency of our IT facilities, both for our staff as well as for JCCRC's patients and visitors.

同時，我們亦於2014年7月在會址安裝了光纖電纜，以提升我們的網絡連接。現在本會的辦公大樓，包括香港防癌會賽馬會癌症康復中心，已配備100M寬頻上網（WiFi和LAN），這大大改善了我們資訊科技設施的穩定性和效率，我們的員工及康復中心的病人和訪客均受惠。

Human Resources

人力資源

Recruiting and retaining valuable staff is our most important consideration in developing and reviewing our internal policies, as we rely on a group of dedicated staff to accomplish the various works of the Society in serving the Hong Kong Community and helping cancer patients. We started to review the existing Human Resources Policy Manual with the aim to improve general staff employment conditions, to boost staff morale, and to enhance staff skills through training and development. In the past few months, we had reviewed and revised our staff remuneration and also put in practice some new benefits such as the provision of free meals.

招聘和挽留人才，是本會在制訂和審視內部政策最重要的考慮因素，因為我們需依賴一班致力工作的員工，以完成本會服務香港市民及幫助癌症病人的各項工作。我們已開始檢討現時的人力資源政策，目的是改善員工的僱用條件及提升員工的士氣，並透過培訓和發展，以增進員工的工作技能。過去的幾個月，我們已檢討並調整了我們員工的薪酬待遇，並推行了一些新的福利政策，如為員工提供每日一餐的免費膳食。

Facilities

設施

Our premises have been in use for over 6 years since the major renovation. Thus, we need to allocate resources in upgrading and replacing some of the premises' facilities, including the fire alarm system, car parking system, part of the air-conditioning system, etc. These contributed to maintaining a safe and comfortable environment for our staff to work in and for the delivery of high quality service to JCCRC's patients and other service users. These exercises are expected to be continued and more resources would be required as the facilities are starting to age. Nevertheless, through professional audits done, our premises and facilities were found to be reasonably energy efficient and environmentally sound.

本會會址的樓宇自上一次的大型翻新後，已使用超過六年。因此，我們需要調配資源以提升及更換部份樓宇設施，包括消防警報系統、停車場系統、部份的空調系統等等，讓我們維持一個既安全又舒適的環境給員工及康復中心的病人和其它服務使用者。由於設施開始老化，我們預期將要調配更多的資源，以持續進行樓宇設施的維修。雖然如此，我們早前曾經專業人員進行一項評審，認為我們的樓宇和設施是能達到節能和環保的效益的。



THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY
REPORT OF THE HONORARY TREASURER
FOR THE YEAR ENDED
31st MARCH, 2014

香港防癌會
義務司庫報告
截至2014年3月31日止

REPORT OF THE HONORARY TREASURER 義務司庫報告
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2014 截至2014年3月31日年度

During the year, the Society continued to receive donations in cash and in kind from various sources including but not limited to: -

- a. Drug sponsorship from drug companies;
- b. Grant from Community Chest of Hong Kong;
- c. Donations and subsidies from events participated or organized by the Society;
- d. Fund raised from Charity Dinner; and
- e. Donations from members and public.

There had been a net inflow of donations and funds of HK\$22 Million in the year. Some of which had been assigned to various special funds.

The Society also received about half a million dollars service surplus distribution from collaboration of the HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre at JCCRC premises.

After supporting the deficit of JCCRC operations, setting aside various ear-marked fund totally approximately HK\$4.8 Million to designated services, and payment of the general administration expenses of the Society, the Society had experienced a surplus of HK\$12 Million in general which is the best result among all years.

本年度本會繼續從不同的來源收到捐款及資助，當中包括但不限於：

- a. 藥廠的藥物資助；
- b. 香港公益金的撥款；
- c. 從參與或舉辦各項籌款活動所得的資助及善款；
- d. 香港防癌會慈善晚宴籌得的款項；及
- e. 本會會員及普羅大眾的捐款。

本年度本會共籌得款項為港幣二千二百萬元，當中包括一些有特定用途的捐款。

而從本會與浸會大學合辦的香港防癌會-香港浸會大學中醫藥中心所獲得的盈餘則約為港幣五十萬元。

扣除了對香港防癌會賽馬會癌症康復中心營運赤字的資助、約港幣四百八十萬元有特定用途的捐款、及本會的行政開支後，本年度本會共有盈餘港幣一千二百萬元，是歷年來財政狀況最佳的一年。



Andrew Cheng Hong Kei 鄭康棋
Honorary Treasurer 義務司庫



THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

REPORTS AND FINANCIAL STATEMENTS

FOR THE YEAR ENDED

31st MARCH, 2014

香港防癌會

(根據《香港公司條例》註冊成立之擔保有限公司)

全年截至2014年3月31日止

財務報告

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY 香港防癌會

EXECUTIVE COMMITTEE'S REPORT 執行委員會之匯報

The members of the Executive Committee present their annual report together with the audited financial statements of the Society for the year ended 31st March, 2014.

執行委員會各委員現呈交截至2014年3月31日年度本會之週年匯報及經審核之財務報表。

Principal activities 主要活動

The Society engaged in holistic services for cancer education, prevention, treatment, rehabilitation and supporting works. The principal activities encompass :-

- (A) Cancer prevention through:
 - (i) Education; and
 - (ii) Professional Cancer Screening Counseling Programme.
- (B) Cancer research projects
- (C) Care for cancer patients & their families through:
 - (i) Direct funds for "betterment of cancer patients" ;
 - (ii) Grant fund or sponsored drugs to patients;
 - (iii) Charity Bed Programme;
 - (iv) Charity Chinese Medicine Programme;
 - (v) Recreational & Diversional Therapy Programme;
 - (vi) "Make A Wish" Programme; and
 - (vii) "Walking Hand-in-Hand" Jessie & Thomas Tam Cancer Family Support Programme.
- (D) Self-financed medical services via:
 - (i) Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre;
 - (ii) Dr & Mrs Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre; and
 - (iii) The HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre (in collaboration with School of Chinese Medicine of Hong Kong Baptist University).

There are no significant changes compared with the activities conducted in previous year.

本會從事有關癌症教育、預防、治療、康復及支援的整體服務。主要活動包括:-

- (A) 透過下列活動預防癌症:
 - (i) 教育; 及
 - (ii) 專業防癌諮詢及輔導服務計劃。
- (B) 癌症研究項目
- (C) 透過下列計劃以照顧癌症病人及其家人:
 - (i) 「改善癌病人生活」直接資助的基金;
 - (ii) 資助或贊助病人購買所需治療藥物;
 - (iii) 「慈善愛心病床」計劃;
 - (iv) 慈善中醫藥資助計劃;
 - (v) 康樂治療服務計劃;
 - (vi) 「心願計劃」; 及
 - (vii) 「攜手同行」譚雅士杜佩珍癌症家庭支援計劃。
- (D) 透過下列中心提供自負盈虧服務:
 - (i) 香港防癌會賽馬會癌症康復中心;
 - (ii) 香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心; 及
 - (iii) 香港防癌會 - 香港浸會大學中醫藥中心 (與香港浸會大學中醫藥學院合作)。

相比去年進行的活動，本年度沒有重大的變化。

Financial results 財務業績

The results of the Society for the year ended 31st March, 2014 are set out in the Society's income and expenditure account on page 63 to 64.

本會截至2014年3月31日年度之賬目詳情編載於第63頁至第64頁的收入與支出明細表內。

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY 香港防癌會

EXECUTIVE COMMITTEE'S REPORT 執行委員會之匯報

Property, plant and equipment 物業、設備及器材

Movements in property, plant and equipment during the year are shown in note 3 to the financial statements.

本年度物業、設備及器材之變動編載於財政報告賬項註釋三。

Executive Committee 執行委員會

The following are current members of the Executive Committee, having served throughout the year, except as indicated:

除特別標明外，下列為現任執行委員會委員，於本年度均圓滿服務一年：

Chairman 主席:

Mrs. Patricia Chu Yeung Pak Yu, B.B.S.

朱楊珀瑜女士, B.B.S.

Vice-Chairman 副主席:

Dr. Anne Lee Wing Mui

李詠梅醫生

Honorary Secretary 義務秘書:

Mr. Eric T.M. Cheung

張達明律師

Honorary Treasurer 義務司庫:

Mr. Cheng Hong Kei Andrew

鄭康棋先生

Members 委員:

Dr. Daniel Chua Tsin Tien
(Retired on 21 November 2013)

Dr. Pamela Leung, J.P.

Prof. Raymond Liang, J.P.

Dr. Rico Liu

Dr. Poon Yeuk Foo

Dr. Sze Wai Man
(Retired on 21 November 2013)

Prof. Sydney Tang Chi Wai

Dr. Tung Yuk

Dr. Elizabeth Wang Ming-Chun, S.B.S.

Mrs. Agnes Wong

Dr. Rebecca Yeung
(Appointed on 21 November 2013)

Dr. Anthony Ying Chi Ho

蔡清洪醫生
(2013年11月21日離任)

梁明娟醫生, J.P.

梁憲孫教授, J.P.

廖敬賢醫生

潘若芙醫生

施惠民醫生
(2013年11月21日離任)

鄧智偉教授

董煜醫生

汪明荃博士, S.B.S.

黃馮玉棠女士

楊美雲醫生
(2013年11月21日獲委任)

應志浩醫生

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY 香港防癌會 EXECUTIVE COMMITTEE'S REPORT 執行委員會之匯報

In accordance with Article 52 of the Society's Articles of Association, the current members of the Executive Committee will retire at the forthcoming annual general meeting and, being eligible, offer themselves for re-election.

根據本會公司章程第52節，現任執行委員會成員將在來屆週年大會任期完滿，如適任者，可續選為委員。

Executive Committee's interests in contracts 執行委員會之合約權益

No contract of significance, to which the Society and members of the Executive Committee had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

於年終時及在這年度內，並無存在有直接或間接的致使本會及執行委員會成員可享有關益的重大合約。

Auditors 核數師

The financial statements have been audited by Messrs. Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limited, Certified Public Accountants, who retire and being eligible, offer themselves for re-appointment.

本財務報表由張梁許李會計師事務所有限公司審核，並委任期滿，如適任者，可再獲委任。

On behalf of the Executive Committee
承執行委員會命

 朱楊珣

HONG KONG, 12th NOVEMBER 2014
香港，2014年11月12日

Chairman 主席

INDEPENDENT AUDITORS' REPORT TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY (Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee) 致香港防癌會各會員的獨立核數師報告 (以擔保形式於香港註冊成立的有限公司)

We have audited the financial statements of The Hong Kong Anti-Cancer Society set out on pages 62 to 84, which comprise the balance sheet as at 31st March, 2014 and the income and expenditure account, statement of changes in accumulated funds and cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

本核數師已完成審核列載於第62頁至第84頁香港防癌會（以下簡稱「貴會」）的財務報表，此財務報表包括2014年3月31日之資產負債表與截至該日止年度的收益表、累積基金的變動表及現金流量表，以及主要會計政策概要及其他附註解釋。

Executive Committee's responsibility for the financial statements 執行委員會就財務報表須承擔的責任

The Executive Committee are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with the Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the Executive Committee determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

貴會之執行委員會須負責根據香港會計師公會頒佈的《私營企業香港財務報告準則》及香港《公司條例》編制真實與公平的財務報表，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述及落實其認為編制財務報表所必要的內部控制。

Auditors' responsibility 核數師的責任

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

我們的責任是根據我們的審核對該等財務報表作出意見。我們的報告僅按照香港《公司條例》141條，僅向香港防癌會會員（作為一個團體）報告而編制，而沒有任何其他目的。我們並不就本報告之內容對任何其他人士承擔任何義務或接受任何責任。

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審核。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定關於財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

INDEPENDENT AUDITORS' REPORT
TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY
(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)
致香港防癌會各會員的獨立核數師報告
(以擔保形式於香港註冊成立的有限公司)

Auditors' responsibility 核數師的責任 (continued續前頁)

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

審核涉及執执行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與貴會編制真實與公平的財務報表相關的內部控制，以設計適當的審核程序，但並非為對貴會的內部控制的效能發表意見。審核亦包括評價執行委員會所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審核憑證是充足和適當地為我們的審核意見提供基礎。

Opinion 意見

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Society's affairs as at 31st March, 2014 and of its results and cash flows for the year then ended in accordance with the Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

我們認為，該等財務報表已根據《私營企業香港財務報告準則》真實而公平地反映貴會於2014年3月31日的事務狀況及截至該日止年度的賬目及現金流量，並已按照香港《公司條例》適當編制。



CHANG LEUNG HUI & LI C.P.A. LIMITED

Certified Public Accountants

香港執業會計師

張梁許李會計師事務所有限公司

Edmond Chi Kong Leung

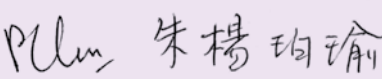

梁梓綱會計師

Practising Certificate Number P1353

梁梓綱會計師執業牌照碼P1353

HONG KONG, 12th NOVEMBER 2014
香港，2014年11月12日

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY
BALANCE SHEET AS AT 31ST MARCH, 2014
全年截至2014年3月31日止之財務報表

		Note 註釋	2014 HK\$ 港幣	2013 HK\$ 港幣
Non-current assets	非流動資產			
Property, plant and equipment	物業、設備及器材	3	42,229,740	50,672,803
Collaborated services company	服務合作伙伴	4	2,048,472	1,923,965
			44,278,212	52,596,768
Current assets	流動資產			
Inventories	存貨		610,995	382,722
Deposits paid	已付按金		1,050	1,050
Accounts receivable and prepayments	應收賬及預付賬	5	614,948	431,911
Bank balances and cash	銀行結餘及現金	6	33,456,905	22,085,757
Cash held at a stock broker	股票經紀持有的現金		-	8,343,002
			34,683,898	31,244,442
Current liabilities	流動負債			
Deposits received	已收按金		1,618,430	1,143,170
Accounts payable and accruals	應付帳及應計費用		1,639,888	1,281,258
			3,258,318	2,424,428
Net current assets	流動資產淨值		31,425,580	28,820,014
Non-current liability	非流動負債			
Amount due to collaborated services company	應付服務合作伙伴賬款		(1,135,720)	(956,761)
Net assets	資產淨值		74,568,072	80,460,021
Financed by :	基金：			
Capital control account	資本統制賬	8	42,229,740	50,672,803
Charity and medical funds	慈善及醫療基金	11	12,418,204	14,633,452
Special projects assistance funds	專項計劃資助基金	12	4,122,873	4,260,366
General fund	普通基金		15,265,538	2,938,556
Trust fund from SK Yee Medical Foundation	「余兆麒醫療基金」信託基金	7	531,717	7,954,844
Approved and authorised for issue by the Executive Committee on 12th November 2014	2014年11月12日由執行委員會通過及授權簽署：			
				
Chairman 主席	Honorary Treasurer 義務司庫		74,568,072	80,460,021

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
全年截至2014年3月31日止香港防癌會收入與支出明細表

		Note	2014	2013
		註釋	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣
Donation	捐款			
Cash including contributions from charity events	現金包括慈善活動所收捐款		11,893,856	18,113,851
Drugs sponsored by drug companies	由製藥公司贊助的藥物		23,724,906	43,803,955
Grant from the Community Chest of Hong Kong	香港公益金撥款	9	1,544,800	1,645,410
Net proceeds from charity dinner	慈善晚宴淨收入	10	8,586,579	-
Total Donation Received	已收捐款總額		45,750,141	63,563,216
Less:	減:			
Donation allocated to special funds	捐款分配與特別基金		1,553,843	12,053,419
Drugs to patients	給與病人的藥物		23,724,906	43,803,955
Fund to special fund	撥款授與專項基金		2,009,933	-
Grant allocated to special projects	撥款分配與專項計劃		1,312,070	1,412,680
			28,600,752	57,270,054
			17,149,389	6,293,162
Other income	其他收入		341,365	320,738
Share of surplus from collaboration	從合作服務伙伴應佔盈餘		124,507	210,158
			17,615,261	6,824,058
Less: Deficit on JCCRC operation	減: JCCRC營運虧損	13	1,611,342	6,450,593
			16,003,919	373,465
Less: Operating costs	減: 營運成本		3,676,937	3,167,254
			12,326,982	(2,793,789)
Compensation from special fund	由專項基金補助		-	392,661
Surplus/(deficit) for the year	全年盈餘/(虧損)		12,326,982	(2,401,128)
General Fund B/F	普通基金往年結餘		2,938,556	5,339,684
General Fund C/F	普通基金本年結餘		15,265,538	2,938,556

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY
 INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
 全年截至2014年3月31日止香港防癌會收入與支出明細表

		2014	2013
		HK\$ 港幣	HK\$ 港幣
Administration expenses	行政支出		
Bank charge	銀行收費	46,603	42,223
Computer and software	電腦及軟件	10,980	3,000
Exchange difference	匯兌差額	-	23,734
Furniture & fixture	傢俱設備	19,500	-
Incidental expenses	其他支出	61,133	34,706
Insurance	保險	126,470	97,343
Labour Tribunal settlement	勞資審裁處和解費用	-	30,000
License fee	牌照費	41,643	44,341
Miscellaneous expense	雜費	73,408	111,559
Office equipment	辦公室設備	7,530	2,368
Office supplies	辦公室文儀供應	-	5,842
Other staff expense	其他職員支出	10,631	3,630
Printing and stationery	印刷及文具	59,025	35,001
Program expense	項目支出	330,518	82,439
Promotion and publicity	推廣及宣傳	786,046	513,955
Provident fund	強積金	169,155	141,620
Repairs and maintenance	維修及保養	7,765	3,864
Salary	薪金	1,787,317	1,699,119
Telephone and postage	電話及郵費	33,566	143,631
Travelling expense	交通費用	5,816	6,196
Utilities	公共服務支出	80,073	139,075
Vehicles expense	汽車支出	19,758	3,608
		<u>3,676,937</u>	<u>3,167,254</u>

**STATEMENT OF CHANGES IN ACCUMULATED FUNDS
FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
全年截至2014年3月31日止基金變動表**

	Capital control account 資本 統制賬	Charity and medical funds 慈善及 醫療基金	Special projects assistance funds 專項計劃 資助基金	General fund 普通基金	Trust fund from SK Yee Medical Foundation 「余兆麒 醫療基金」 信託基金	Total 合計
	HK\$ 港幣 (Note註釋8)	HK\$ 港幣 (Note註釋11)	HK\$ 港幣 (Note註釋12)	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣 (Note註釋7)	HK\$ 港幣
Balance at 1st April, 2012 1.4.2012 結餘	59,215,994	8,040,466	4,377,153	5,339,684	-	76,973,297
Increase during the year 本年度增加	835,633	13,684,373	2,070,556	-	7,954,844	24,545,406
Decrease during the year 本年度減少	(9,378,824)	(7,091,387)	(2,187,343)	(2,401,128)	-	(21,058,682)
Balance at 31st March, 2013 31.3.2013結餘	50,672,803	14,633,452	4,260,366	2,938,556	7,954,844	80,460,021
Increase during the year 本年度增加	511,336	10,116,241	2,007,561	12,326,982	-	24,962,120
Decrease during the year 本年度減少	(8,954,399)	(12,331,489)	(2,145,054)	-	(7,423,127)	(30,854,069)
Balance at 31st March, 2014 31.3.2014結餘	42,229,740	12,418,204	4,122,873	15,265,538	531,717	74,568,072

CASH FLOW STATEMENT

FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014

全年截至2014年3月31日止現金流量表

		2014	2013
		HK\$	HK\$
		港幣	港幣
(Increase)/Decrease in :	(增加)/減少:		
Collaborated services company	服務合作伙伴	(124,507)	(210,158)
Inventories	存貨	(228,273)	(70,036)
Accounts receivables and prepayments	應收賬及預付賬	(183,037)	89,171
Increase/(Decrease) in :	增加/(減少):		
Deposits received	已收按金	475,260	91,795
Accounts payable and accruals	應付賬及應計費用	358,630	1,014,562
Amount due to collaborated services company	應付服務合作伙伴賬款	178,959	64,978
Charity and medical funds	慈善及醫療基金	(2,215,248)	6,592,986
Special projects assistance funds	專項計劃資助基金	(137,493)	(116,787)
General fund	普通基金	12,326,982	(2,401,128)
Trust fund from SK Yee Medical Foundation	「余兆麒醫療基金」信託基金	(7,423,127)	7,954,844
Increase in cash and cash equivalents	現金及現金等價物之增加	3,028,146	13,010,227
Cash and cash equivalents at beginning of the year	年初之現金及現金等價物	30,428,759	17,418,532
Cash and cash equivalents at end of the year	年末之現金及現金等價物	33,456,905	30,428,759
Analysis of the balances of cash and cash equivalents	現金及現金等價物結餘之分析		
Bank balances and cash	銀行結餘及現金	33,456,905	22,085,757
Cash held at a stock broker	股票經紀持有的現金	-	8,343,002
		33,456,905	30,428,759

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014 全年截至2014年3月31日止賬項註釋

1. Society information 本會資料

The Society is incorporated in Hong Kong and is limited by guarantee. It is a charitable body engaged in holistic services for cancer education, prevention, treatment, rehabilitation and supporting works. The principal activities encompass :-

- (A) Cancer prevention through:
 - (i) Education; and
 - (ii) Professional Cancer Screening Counseling Programme.
- (B) Cancer research projects
- (C) Care for cancer patients & their families through:
 - (i) Direct funds for “betterment of cancer patients” ;
 - (ii) Grant fund or sponsored drugs to patients;
 - (iii) Charity Bed Programme;
 - (iv) Charity Chinese Medicine Programme;
 - (v) Recreational & Diversional Therapy Programme;
 - (vi) “Make A Wish” Programme; and
 - (vii) “Walking Hand-in-Hand” Jessie & Thomas Tam Cancer Family Support Programme.
- (D) Self-financed medical services via:
 - (i) Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre;
 - (ii) Dr & Mrs Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre; and
 - (iii) The HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre (in collaboration with School of Chinese Medicine of Hong Kong Baptist University).

The registered office of the Society is located at 30 Nam Long Shan Road, Wong Chuk Hang, Hong Kong

本會乃於香港以擔保形式註冊成立之有限公司。本會乃一慈善團體從事有關癌症教育、預防、治療、康復及支援的整體服務。主要活動包括:-

- (A) 透過下列活動預防癌症:
 - (i) 教育; 及
 - (ii) 專業防癌諮詢及輔導服務計劃。
- (B) 癌症研究項目
- (C) 透過下列計劃以照顧癌症病人及其家人:
 - (i) 「改善癌病人生活」直接資助的基金;
 - (ii) 資助或贊助病人購買所需治療藥物;
 - (iii) 「慈善愛心病床」計劃;
 - (iv) 慈善中醫藥資助計劃;
 - (v) 康樂治療服務計劃;
 - (vi) 「心願計劃」; 及
 - (vii) 「攜手同行」譚雅士杜佩珍癌症家庭支援計劃。
- (D) 透過下列中心提供自負盈虧服務:
 - (i) 香港防癌會賽馬會癌症康復中心;
 - (ii) 香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心; 及
 - (iii) 香港防癌會 - 香港浸會大學中醫藥中心 (與香港浸會大學中醫藥學院合作)。

本會註冊會址為香港黃竹坑南朗山道30號

2. Basis of preparation and accounting policies 編制基準及會計政策

These financial statements have been prepared in accordance with the Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities (HKFRS for Private Entities) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance. They have been prepared under historical cost convention.

本財務報表乃根據香港會計師公會頒布的《私營企業香港財務報告準則》及符合香港《公司條例》之要求而編制。本財務報表乃根據歷史成本慣例編制。

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014 全年截至2014年3月31日止賬項註釋

2. Basis of preparation and accounting policies 編制基準及會計政策 (continued 接上頁)

The preparation of financial statements in conformity with the HKFRSs requires management to make judgments, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenditure. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgments about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognized in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

本財務報表的編制符合《私營企業香港財務報告準則》要求管理層作出判斷、估計及假設，而該等判斷、估計及假設會影響會計政策的實施，以及資產與負債和收入與支出的呈報款額。該等估計及相關的假設，均按以往經驗及其他在有關情況下被認為合適的因素而制訂。倘若沒有其他現成數據可供參考，則會採納該等估計及假設作為判斷有關資產及負債的賬面值的基礎。估計結果或有別於實際價值。

該等估計及其所依據的假設會作持續檢討。如修訂會計估計只會影響當年的會計期，當年的會計期內會確認有關修訂；如修訂會影響當年及未來的會計期，則會在當年及未來的會計期內確認有關修訂。

(a) Revenue recognition 收入確認

Donations, grants, membership subscriptions and hospital fees are recognised when the amounts are received.

Interest income is accrued on a time basis, by reference to the principal outstanding and at the applicable interest rates.

捐贈、撥款、會員會費及醫院收費於收取同時的財政年度內已確認入賬。

銀行存款的利息收入以時間基準按結存金額和適用利率計算。

(b) Property, plant and equipment 物業、設備及器材

Additions to property, plant and equipment are charged to the income and expenditure account of the respective funds when incurred. For the purpose of control, additions to property, plant and equipment are also recorded in capital control account and are carried in the balance sheet.

Fixed assets are stated in the balance sheet at cost less accumulated depreciation and impairment losses, if any.

Depreciation is calculated to write off the costs of assets less their estimated residual value, if any, on a straight-line basis over their estimated useful life as follows :

物業、設備及器材的添置在各自有關基金的收支賬內刊載。為了方便統制，物業、設備及器材的添置在資本統制賬中亦有記錄及在財務狀況表中載明。

固定資產均按其成本減去累積折舊和任何減值在財務狀況表中列賬。

折舊之計算用以註銷資產的成本，故此物業、設備及器材根據其估計可使用年期減去任何剩餘價值後，以直線法按照下列比率攤銷：

Buildings 物業	Over the remaining unexpired terms of the respective lease
	各自租約的剩餘未到期期限
Furniture and equipment 傢俱設備	25%
Leasehold improvement 物業裝修	10%
Motor vehicles 汽車	25%

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014 全年截至2014年3月31日止賬項註釋

2. Basis of preparation and accounting policies 編制基準及會計政策 (continued 接上頁)

The residual value and the useful life of an item or a group of assets are reviewed at least annually at each financial year-end.

The Society assesses at each reporting date whether there is any indication that any items of property, plant and equipment may be impaired and that an impairment loss recognised in prior periods for an item may have decreased. If any such indication exists, the Society estimates the recoverable amount of the item. An impairment loss, being the amount by which the carrying amount of an asset or a cash-generating unit exceeds its recoverable amount, or a reversal of impairment loss is recognised immediately in the capital control account.

Gain or loss arising from the derecognition of an item of property, plant and equipment is included in the capital control account when the item is derecognised and is determined as the difference between the net disposal proceeds, if any, and the carrying amount of the item.

每項或每組資產的剩餘價值及可使用年期均於每個結算日進行檢討。

於每個結算日，本會評估有否任何跡象顯示物業、設備及器材可能出現減值，先前確認那些減值虧損可能已減少。若有這些跡象顯示的存在，本會當估計這些資產的可收回價值。當一項資產或該資產所屬之現金產生單位之賬面值超過其可收回價值時，所得之減值虧損或撥回須於資本統制賬確認。

每項物業、設備及器材因註銷確認而產生的盈餘或虧損，即註銷確認時所得任何的出售淨收入及賬面淨值的差額，已在資本統制賬中列賬。

(c) Inventories 存貨

Inventories are stated at the lower of cost and estimated net realisable value, cost being determined on a first-in-first-out basis.

存貨以成本值或可變現淨值之較低者入賬，成本之計算以先進先出為基準。

(d) Taxation 稅項

The Society is a charitable body and is exempted from Hong Kong Profit Tax by virtue of Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

本會乃一慈善機構，根據《香港稅務條例》第八十八條可獲豁免香港利得稅。

(e) Retirement benefit costs 退休保障成本

Payment to the defined contribution retirement benefit scheme is charged as an expense as it falls due.

既定供款退休保障計劃規定下應付的僱主供款均於應繳付日期被列作開支。

(f) Collaborated services company 服務合作伙伴

Collaborated service is a contractual agreement whereby the Society and other parties undertake a service which is subject to joint control and none of the participating parties has unilateral control over that particular service. The HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre is a collaborated service.

The income and expenditure account includes the Society's share of the results of the collaborated service for the year, and the balance sheet includes the Society's share of the net assets of the collaborated service.

服務合作乃一項合約協議，本會與其他訂約方將據此進行合約所載之服務。服務由本會與訂約方共同控制，並無任何一方有單方控制權。香港防癌會 - 香港浸會大學中醫藥中心乃一合作服務。

收支賬項包括本會在本年度合約服務所得成果，而財務報表包括本會在合約服務所佔的資產淨值。

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014 全年截至2014年3月31日止賬項註釋

3. Property, plant and equipment 物業、設備及器材

	Land and buildings 土地及 房屋	Motor vehicle 汽車	Furniture and equipment 傢俱設備	Leasehold improvement 物業裝修	Total 總數
	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣
Cost 成本					
At 1.4.2013 結餘	18,006,121	780,888	12,380,408	79,729,404	110,896,821
Additions 增添	-	-	511,336	-	511,336
At 31.3.2014 結餘	18,006,121	780,888	12,891,744	79,729,404	111,408,157
Accumulated depreciation 累積折舊					
At 1.4.2013 結餘	4,067,264	780,888	11,591,961	43,783,905	60,224,018
Charge for the year 本年度開支	508,408	-	473,051	7,972,940	8,954,399
At 31.3.2014 結餘	4,575,672	780,888	12,065,012	51,756,845	69,178,417
Net book value 賬面淨值					
At 31.3.2013 結餘	13,430,449	-	826,732	27,972,559	42,229,740
At 31.3.2014 結餘	13,938,857	-	788,447	35,945,499	50,672,803

The land and buildings are situated in Hong Kong. The land is leased from the Hong Kong Special Administrative Region ("HKSAR") and can be terminated on twelve months' notice when the land is required by HKSAR for public purposes.

土地及房屋位於香港。土地租自香港特別行政區（“HKSAR”）及如因公共事務而香港特別行政區需徵用該地，可在12個月前通知終止租約。

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR
THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
全年截至2014年3月31日止賬項註釋

4. Collaborated services company 服務合作伙伴

Balance as at 1st April	1.4 結餘
Share of surplus of collaborated services company	從合作服務伙伴應佔盈餘
Balance as at 31st March	31.3 結餘
At cost	按成本

2014
HK\$
港幣

1,923,965
124,507

2,048,472

1,000,000

2013
HK\$
港幣

1,713,808
210,157

1,923,965

1,000,000

Details of the collaborated services company are shown as follows 服務合作伙伴的詳細情況如下:

Name 名稱	Country of Incorporation 註冊國家	Equity Interest 股本權益	Principal Activity 主要活動
The Hong Kong Anti-Cancer Society- Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre 香港防癌會 - 香港浸會大學中醫藥中心	Hong Kong 香港	40%	Provision of chinese medicine treatment against cancer 提供癌症治療中醫服務

Summary of financial information of the collaborated services company
服務合作伙伴財務報告撮要

Revenues	收入
Surplus	盈餘

2014
HK\$
港幣

3,972,709
311,269

2013
HK\$
港幣

5,350,856
525,394

5. Accounts receivable and prepayments
應收賬及預付賬

Accounts receivable	應收賬
Prepayment	預付賬
Temporary payment	暫付賬
Others	其他

2014
HK\$
港幣

610,948
-
3,000
1,000

614,948

2013
HK\$
港幣

350,961
75,100
4,850
1,000

431,911

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR
THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
全年截至2014年3月31日止賬項註釋

6. Bank balances and cash 銀行結餘及現金

Savings accounts	儲蓄賬戶
Current accounts	往來賬戶
Petty cash	零用現金

2014
HK\$
港幣

13,251,785
20,157,120
48,000

33,456,905

2013
HK\$
港幣

15,414,757
6,624,000
47,000

22,085,757

7. Statement of changes on trust fund held for
SK Yee Medical Foundation
持有「余兆麒醫療基金」信託基金變動表

Balance brought forward	往年結餘
Contribution from SK Yee Medical Foundation	「余兆麒醫療基金」的捐款
Grant to Patients	病人資助用款
Balance to be further utilized	可使用餘額

2014
HK\$
港幣

7,954,844
-
(7,423,127)

531,717

2013
HK\$
港幣

-
8,497,000
(542,156)

7,954,844

8. Capital control account 資本統制賬

Balance brought forward	往年結餘
Purchase of fixed assets	購買固定資產
Depreciation charge for the year	本年度折舊
Balance carried forward	本年結餘

2014
HK\$
港幣

50,672,803
511,336
(8,954,399)

42,229,740

2013
HK\$
港幣

59,215,994
835,633
(9,378,824)

50,672,803

9. Grant from the Community Chest of Hong Kong
香港公益金撥款

Applied to:-	用於:
Recreational and Diversional Therapy Unit Fund	康樂治療基金
Cancer Screening & Health Counseling	專業防癌諮詢及輔導服務
Spiritual Care Service	靈性照顧服務
General Fund	普通基金

2014
HK\$
港幣

584,680
727,390
-
232,730

1,544,800

2013
HK\$
港幣

560,880
706,190
145,610
232,730

1,645,410

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR
THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
全年截至2014年3月31日止賬項註釋

10. Net proceeds from charity dinner 慈善晚宴淨收入

Income:
Donation
Sponsorship

收入:
捐款
贊助

2014
HK\$
港幣

9,954,524
5,000

9,959,524

2013
HK\$
港幣

-
-

-

Expenditure:
Bank charge
Incidental expenses
Insurance
Printing and stationery
Program expense
Promotion and publicity
Telephone and postage
Travelling expense
Vehicles expense

支出:
銀行收費
其他支出
保險
印刷及文具
項目支出
推廣及宣傳
電話及郵費
交通費用
汽車支出

2,010
19,289
15,200
37,432
1,170,556
110,245
520
16,951
742

1,372,945

8,586,579

-
-
-
-
-
-
-
-
-

-

-

Surplus for the year

本年度盈餘

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014 全年截至2014年3月31日止賬項註釋

11. Statement of changes in charity and medical funds 慈善及醫療基金變動表

Movements of funds were as follows:
基金運用如下：

Name of fund 基金名稱

Betterment Fund for Cancer Patients Fund 「改善癌病人生活」基金 (Note 註釋 14)					
Special Medical Assistance Fund 專項醫療援助基金 (Note 註釋 15)					
Dr & Mrs Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre 香港防癌會麥紹堅 伉儷中西醫結合化療中心 (Note 註釋 16)					
Special Fund – HKK 專項基金 (Will of Ho Kwai Kwan何季君遺贈)					
“Walking Hand-in-Hand” Jessie & Thomas Tam Cancer Family Support Programme 「攜手同行」譚雅士杜佩珍癌症家庭支援計劃 (Note 註釋 17)					

Donation for this year 本年度捐款

Balance as at 1.4.2013 結餘	Donation income 捐款收入	Other income 其他收入	Total income 總收入	Sponsorship/ expenditure/ transfer 贊助/支出/轉撥	Balance as at 31.3.2014 結餘
HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣
1,421,189	466,949	1,617,483	2,084,432	644,005	2,861,616
2,703,359	583,440	500,000	1,083,440	1,072,809	2,713,990
877,705	200	6,444,555	6,444,755	5,990,751	1,331,709
8,153,033	3,254	360	3,614	2,733,783	5,422,864
1,478,166	500,000	-	500,000	1,890,141	88,025
14,633,452	1,553,843	8,562,398	10,116,241	12,331,489	12,418,204

FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2013 全年截至2013年3月31日止

Name of fund 基金名稱

Betterment Fund for Cancer Patients Fund 「改善癌病人生活」基金 (Note 註釋 14)					
Special Medical Assistance Fund 專項醫療援助基金 (Note 註釋 15)					
Dr & Mrs Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre 香港防癌會麥紹堅 伉儷中西醫結合化療中心 (Note 註釋 16)					
Special Fund – HKK 專項基金 (Will of Ho Kwai Kwan何季君遺贈)					
“Walking Hand-in-Hand” Jessie & Thomas Tam Cancer Family Support Programme 「攜手同行」譚雅士杜佩珍癌症家庭支援計劃 (Note 註釋 17)					

Donation for this year 本年度捐款

Balance as at 1.4.2012 結餘	Donation income 捐款收入	Other income 其他收入	Total income 總收入	Sponsorship/ expenditure/ transfer 贊助/支出/轉撥	Balance as at 1.4.2013 結餘
HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣
1,234,004	245,171	196,450	441,621	254,436	1,421,189
2,993,671	365,600	-	365,600	655,912	2,703,359
2,862,359	100,000	1,434,150	1,534,150	3,518,804	877,705
-	8,942,648	354	8,943,002	789,969	8,153,033
950,432	2,400,000	-	2,400,000	1,872,266	1,478,166
8,040,466	12,053,419	1,630,954	13,684,373	7,091,387	14,633,452

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014 全年截至2014年3月31日止賬項註釋

12. Statement of changes in special projects assistance funds 專項計劃資助基金變動表

Movements of funds were as follows:
基金運用如下：

Name of fund 基金名稱

Spiritual Care Service 靈性照顧服務					
Recreational and Diversional Therapy Unit Fund 康樂治療基金 (Note 註釋 18)					
Cancer Detection and Prevention Fund 癌症探測及預防基金 (Note 註釋 19)					
Cancer Education Fund 癌症教育基金 (Note 註釋 20)					
Cancer Research Fund 癌症研究基金 (Note 註釋 21)					

Donation for this year 本年度捐款						
Balance as at 1.4.2013結餘	Donation income 捐款收入	Other income 其他收入	Total income 總收入	Expenditure/ transfer 支出/轉撥	Balance as at 31.3.2014 結餘	
HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	
62,335	-	109,360	109,360	171,695	-	
454,174	19,460	622,187	641,647	759,420	336,401	
1,337,159	12,000	-	12,000	50,000	1,299,159	
284,353	47,100	1,177,454	1,224,554	1,154,153	354,754	
2,122,345	20,000	-	20,000	9,786	2,132,559	
4,260,366	98,560	1,909,001	2,007,561	2,145,054	4,122,873	

FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2013 全年截至2013年3月31日止

Name of fund 基金名稱

Community Project Grant 社區資助計劃					
Spiritual Care Service 靈性照顧服務					
Recreational and Diversional Therapy Unit Fund 康樂治療基金 (Note 註釋 18)					
Cancer Detection and Prevention Fund 癌症探測及預防基金 (Note 註釋 19)					
Cancer Education Fund 癌症教育基金 (Note 註釋 20)					
Cancer Research Fund 癌症研究基金 (Note 註釋 21)					

Donation for this year 本年度捐款						
Balance as at 1.4.2012結餘	Donation income 捐款收入	Other income 其他收入	Total income 總收入	Expenditure/ transfer 支出轉撥	Balance as at 31.3.2013 結餘	
HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	
29,896	-	-	-	29,896	-	
-	-	145,610	145,610	83,275	62,335	
479,844	4,960	562,620	567,580	593,250	454,174	
1,344,752	11,000	610	11,610	19,203	1,337,159	
392,744	86,500	1,259,056	1,345,556	1,453,947	284,353	
2,129,917	200	-	200	7,772	2,122,345	
4,377,153	102,660	1,967,896	2,070,556	2,187,343	4,260,366	

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
INCOME & EXPENDITURE ACCOUNT ON THE HKACS JOCKEY CLUB
CANCER REHABILITATION CENTRE

全年截至2014年3月31日止賬項註釋 - 香港防癌會賽馬會癌症康復中心收入與支出明細表

13. HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre
香港防癌會賽馬會癌症康復中心

Income :

收入：

Donation
Income from residential care service
Insurance claim received
Other income
Rental income
Sponsorship from special funds

捐款
住院服務收入
保險賠償
其他收入
租金收入
專項基金贊助

2014
HK\$
港幣

2013
HK\$
港幣

-
20,846,502
-
255,000
60,000
10,965,843

22,900
17,302,961
18,802
664,818
60,000
969,342

32,127,345

19,038,823

Expenditure :

支出：

Bank charge
Cleaning service
Computer and software
Contract out service
Courses and seminar expense
Furniture and fixture
Incidental expenses
Insurance
License fee
Medical consumable
Medical machinery
Miscellaneous expense
Office equipment
Office supplies
Other staff expense
Printing and stationery
Program expense
Promotion and publicity
Provident fund
Rent and rate
Repairs and maintenance
Salary
Staff allowance
Staff quarter expense
Telephone and postage
Travelling expense
Utilities
Vehicles expense

銀行收費
清潔服務
電腦及軟件
外判服務
課程費用
傢俱設備
其他支出
保險
牌照費
醫療耗材
醫療器械
雜費
辦公室設備
辦公室文儀供應
其他職員開支
印刷及文具
項目支出
推廣及宣傳
強積金
地租及差餉
維修及保養
薪金
職員津貼
職員宿舍支出
電話及郵費
交通費用
公共服務支出
汙車支出

394,846
335,783
35,610
5,229,477
300
105,623
14,403
422,980
41,181
1,821,879
377,116
6,107
22,818
205,004
35,669
42,660
780
40,950
639,025
404,906
1,350,839
18,733,885
355,415
35,685
146,814
6,231
2,838,168
94,533

304,180
307,646
41,529
3,145,374
11,780
19,615
9,038
321,919
30,781
1,110,236
174,236
13,499
31,818
145,050
39,696
61,078
300
98,064
521,285
290,824
1,091,834
14,513,229
365,760
1,749
145,717
4,408
2,604,321
84,450

Total Expenditure

總開支

33,738,687

25,489,416

Deficit for the year

本年度赤字

(1,611,342)

(6,450,593)

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
INCOME & EXPENDITURE ACCOUNT ON CHARITY AND MEDICAL FUNDS
全年截至2014年3月31日止賬項註釋 - 慈善及醫療基金收入與支出明細表

14. Betterment Fund for Cancer Patients Fund 「改善癌病人生活」基金

Name of fund 基金名稱	Portia Cheung Breast Cancer Support Program 張滿寶英乳癌 康復資助計劃	Madam Tsui Sang Cancer Relief for Elderly Program 已故崔生女士援 助癌症長者計劃	Taxotere MRI Program 「克癌易」 磁力共振掃描 資助計劃	HCHMAP 何鴻超教授 紀念助醫計劃	General Donation 普通捐款	2014	2013
	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	Total 合計	Total 合計
Income 收入:							
Donation 捐款	194,200	-	40,000	120,049	112,700	466,949	245,171
HCHMAP administration income 何鴻超教授助醫計劃行政收入	-	-	-	56,550	-	56,550	92,450
Receipt for purchase drug on behalf of patients 收取代病人購買藥物的款項	-	-	-	51,000	-	51,000	104,000
	194,200	-	40,000	227,599	112,700	574,499	441,621
	-	-	-	60,000	-	60,000	90,000
Less 減: Direct costs 代購藥物成本	194,200	-	40,000	167,599	112,700	514,499	351,621
Expenditure 支出:							
Administrative overhead 行政開支	-	-	4,000	-	-	4,000	16,000
Bank charge 銀行收費	150	-	-	-	135	285	22
Grant to patients 病人資助款	92,751	7,000	97,105	-	374,000	570,856	125,075
Other expense 其他支出	-	-	-	184	8,680	8,864	23,339
	92,901	7,000	101,105	184	382,815	584,005	164,436
Surplus/(Deficit) for the year 本年度盈餘/(赤字)	101,299	(7,000)	(61,105)	167,415	(270,115)	(69,506)	187,185
Fund transfer 基金轉撥	509,933	-	-	-	1,000,000	1,509,933	-
Balance brought forward 往年結餘	692,436	266,811	69,425	390,055	2,462	1,421,189	1,234,004
Balance carried forward 本年結餘	1,303,668	259,811	8,320	557,470	732,347	2,861,616	1,421,189

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
INCOME & EXPENDITURE ACCOUNT ON CHARITY AND MEDICAL FUNDS
全年截至2014年3月31日止賬項註釋 - 慈善及醫療基金收入與支出明細表

15. Special Medical Assistance Fund 專項醫療援助基金

Name of fund 基金名稱	Charity Bed 慈善愛心病床	TCM Inpatient Charity 香港防癌會 中醫藥資助計劃 - 住院病人	TCM Outpatient Charity 香港防癌會 中醫藥資助計劃 - 門診病人	2014 Total 合計	2013 Total 合計
	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣	HK\$ 港幣
Income 收入:					
Donation 捐款	583,440	-	-	583,440	365,600
Expenditure 支出:					
Bank charge 銀行收費	469	-	-	469	19
Grant to patients 病人資助用款	918,292	-	146,548	1,064,840	655,893
Promotion and publicity 推廣及宣傳	7,500	-	-	7,500	-
	926,261	-	146,548	1,072,809	655,912
Deficit for the year 本年度赤字	(342,821)	-	(146,548)	(489,369)	(290,312)
Fund transfer 基金轉撥	500,000	-	-	500,000	-
Balance brought forward 往年結餘	1,956,330	400,000	347,029	2,703,359	2,993,671
Balance carried forward 本年結餘	2,113,509	400,000	200,481	2,713,990	2,703,359

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
 INCOME & EXPENDITURE ACCOUNT ON CHARITY AND MEDICAL FUNDS
 全年截至2014年3月31日止賬項註釋 - 慈善及醫療基金收入與支出明細表

16. Dr & Mrs Michael SK Mak
 Integrated Chemotherapy Centre
 香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心

Income :

收入：

Consultation income
 Donation
 Medication
 Other income

診症收入
 捐款
 藥物費用
 其他收入

2014
 HK\$
 港幣

2013
 HK\$
 港幣

3,977,750
 200
 -
 2,466,805

790,649
 100,000
 17,683
 625,818

6,444,755

1,534,150

Less: Direct operation cost

減: 直接營運成本

3,082,953

638,606

Expenditure :

支出:

Computer and software
 Courses and seminar expense
 Furniture and fixture
 Incidental expenses
 Insurance
 License fee
 Medical and office equipment
 Miscellaneous expense
 Printing and stationery
 Program expense
 Promotion and publicity
 Provident fund
 Repairs and maintenance
 Salary
 Staff allowance
 Telephone and postage

電腦及軟件
 課程費用
 傢俱設備
 其他支出
 保險
 牌照費
 醫療及辦公室設備
 雜費
 印刷及文具
 項目支出
 推廣及宣傳
 強積金
 維修及保養
 薪金
 職員津貼
 電話及郵費

7,000

31,280

-

2,500

-

37,469

-

2,345

34,692

44,319

-

3,712

-

590,125

9,290

15,694

10,638

18,111

-

3,136

37,900

119,445

50,739

38,738

4,040

5,760

2,752,936

1,963,236

508

850

55

3,478

Total Expenditure

總開支

2,907,798

2,880,198

Surplus/(deficit) for the year

本年度盈餘/(赤字)

454,004

(1,984,654)

Balance brought forward

往年結餘

877,705

2,862,359

Balance carried forward

本年結餘

1,331,709

877,705

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
 INCOME & EXPENDITURE ACCOUNT ON CHARITY AND MEDICAL FUNDS
 全年截至2014年3月31日止賬項註釋 - 慈善及醫療基金收入與支出明細表

17. “Walking Hand-in-Hand” Jessie &
 Thomas Tam Cancer Family Support Fund
 「攜手同行」譚雅士杜佩珍癌症家庭支援計劃

Expenditure :

Administrative overhead
 Bank charge
 Computer and software
 Community and library resource
 External & independent evaluation
 Outreach visit
 Personalized holistic support service
 Professional support group and peer
 Program expense
 Promotion and publicity
 Provident fund
 Salary
 Training and development
 cost for staff & volunteer
 Telephone and postage
 Volunteer transportation and meal

支出:

行政開支
 銀行收費
 電腦及軟件
 社區及圖書館資源
 外部獨立評估
 外展探訪
 個人化全面照顧服務
 專業支援小組及同儕
 項目支出
 推廣及宣傳
 強積金
 薪金
 職員及義工
 培訓與發展
 電話及郵費
 義工交通及用膳

2014
 HK\$
 港幣

2013
 HK\$
 港幣

120,387
 15
 -
 17,000
 200,000
 14,463
 14,056
 12,846
 -
 5,960
 106,264
 1,384,950
 8,286
 -
 5,914

139,783
 15
 5,040
 -
 100,000
 18,109
 4,465
 9,723
 5,100
 57,170
 108,951
 1,395,669
 12,044
 6,740
 9,457

1,890,141

1,872,266

Total Expenditure

總開支

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
 ACTIVITIES SPONSORED BY SPECIAL PROJECTS ASSISTANCE FUNDS
 全年截至2014年3月31日止賬項註釋 - 專項計劃資助基金收入與支出明細表

18. Recreational and Diversional Therapy Unit Fund
 康樂治療基金

Income :

Donation
 Grant from the Community
 Chest of Hong Kong
 Miscellaneous income
 Sponsorship

收入：

捐款
 香港公益金撥款
 雜項收入
 贊助

2014
 HK\$
 港幣

19,460
 584,680
 180
 37,327

641,647

2013
 HK\$
 港幣

4,960
 560,880
 -
 1,740

567,580

Expenditure :

Bank charge
 Incidental expenses
 Insurance
 License fee
 Miscellaneous expense
 Office equipment
 Printing and stationery
 Program expense
 Provident fund
 Repairs and maintenance
 Salary
 Staff allowance
 Telephone and postage
 Travelling expense
 Utilities

支出：

銀行收費
 其他支出
 保險
 牌照費
 雜費
 辦公室設備
 印刷及文具
 項目支出
 強積金
 維修及保養
 薪金
 職員津貼
 電話及郵費
 交通費用
 公共服務支出

382
 20,352
 6,323
 -
 8,232
 -
 -
 147,680
 18,762
 1,936
 534,378
 1,224
 1,779
 18,372
 -

759,420

(117,773)

454,174

336,401

22
 406
 5,750
 81
 8,330
 330
 2,619
 78,737
 20,322
 980
 447,217
 -
 2,934
 24,994
 528

593,250

(25,670)

479,844

454,174

Total Expenditure

Deficit for the year

Balance brought forward

Balance carried forward

總開支

本年度赤字

往年結餘

本年結餘

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
 ACTIVITIES SPONSORED BY SPECIAL PROJECTS ASSISTANCE FUNDS
 全年截至2014年3月31日止賬項註釋 - 專項計劃資助基金收入與支出明細表

19. Cancer Detection and Prevention Fund
 癌症探測及預防基金

Income :

Donation
 Miscellaneous income

收入：

捐款
 雜項收入

2014
 HK\$
 港幣

2013
 HK\$
 港幣

12,000

11,000

-

610

12,000

11,610

Expenditure :

Publication and advertisement
 Travelling expense

支出：

出版及廣告費
 交通費用

50,000

17,880

-

1,323

50,000

19,203

Deficit for the year

本年度赤字

(38,000)

(7,593)

Balance brought forward

往年結餘

1,337,159

1,344,752

Balance carried forward

本年結餘

1,299,159

1,337,159

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
 ACTIVITIES SPONSORED BY SPECIAL PROJECTS ASSISTANCE FUNDS
 全年截至2014年3月31日止賬項註釋 - 專項計劃資助基金收入與支出明細表

20. Cancer Education Fund
 癌症教育基金

Income :

收入：

Book sales	書籍銷售
Course fee	課程費用
Donation	捐款
Grant from the Community Chest of Hong Kong	香港公益金撥款
Miscellaneous income	雜項收入
Royalty fee income	版稅收入
Sponsorship	贊助

Cancer Education Fund
 癌症教育基金

HK\$
 港幣

155,063
 160,000
 4,000
 -
 -
 1,101
 133,900

454,064

Cancer Comrades Dinner
 同路人晚宴

HK\$
 港幣

-
 -
 43,100
 -
 -
 -
 -

43,100

Cancer Screening & Health Counseling
 專業防癌諮詢及輔導服務

HK\$
 港幣

-
 -
 -
 727,390
 -
 -
 -

727,390

2014
 HK\$
 港幣

155,063
 160,000
 47,100
 727,390
 -
 1,101
 133,900

1,224,554

2013
 HK\$
 港幣

75,955
 118,000
 86,500
 706,190
 1,780
 8,131
 349,000

1,345,556

Expenditure :

支出：

Book and License fee	書籍及牌照費
Computer and software	電腦及軟件
Course and seminar expense	課程費用
Incidental expenses	其他支出
Insurance	保險
Miscellaneous expense	雜費
Printing and stationery	印刷及文具
Program expense	項目支出
Provident fund	強積金
Promotion and publicity	推廣及宣傳
Salary	薪金
Telephone and postage	電話及郵費
Travelling expense	交通費用
Vehicles expense	汽車支出

15,873
 -
 29,462
 152
 5,448
 1,500
 203
 4,284
 6,155
 240,709
 123,098
 2,548
 2,030
 35

431,497

-
 -
 -
 -
 -
 90
 28,123
 -
 -
 25
 -
 -

28,238

120,365
 -
 -
 2,272
 7,359
 122
 13,858
 2,448
 20,349
 21,474
 475,848
 18,988
 11,300
 35

694,418

136,238
 -
 29,462
 2,424
 12,807
 1,622
 14,151
 34,855
 26,504
 262,183
 598,946
 21,561
 13,330
 70

1,154,153

70,359
 5,200
 46,980
 19,464
 7,582
 -
 67,249
 12,130
 26,049
 208,098
 573,851
 13,649
 10,557
 118

1,061,286

Total Expenditure

總開支

Surplus for the year

本年度盈餘

Fund transferred

基金轉撥

Balance brought forward

往年結餘

Balance carried forward

本年結餘

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2014
 ACTIVITIES SPONSORED BY SPECIAL PROJECTS ASSISTANCE FUNDS
 全年截至2014年3月31日止賬項註釋 - 專項計劃資助基金收入與支出明細表

21. Cancer Research Fund 癌症研究基金

Income :

Donation

收入：

捐款

2014
HK\$
港幣

20,000

2013
HK\$
港幣

200

Expenditure :

Program expense

支出：

項目支出

9,786

7,772

Surplus /(deficit) for the year

本年度盈餘/(赤字)

10,214

(7,572)

Balance brought forward

往年結餘

2,122,345

2,129,917

Balance carried forward

本年結餘

2,132,559

2,122,345

Acknowledgement 鳴謝

Donors of HK\$10,000 or more 1 October 2013 – 30 September 2014 2013年10月1日至2014年9月30日捐款港幣10,000元或以上的善長

Donors:

善長:

HK\$3,000,000 or more 港幣3,000,000或以上

Mrs. Ng Sun Ngar Law Ella

-

S.K. Yee Medical Foundation

余兆麒醫療基金

HK\$1,000,000 - HK\$2,999,999

The Community Chest of Hong Kong

香港公益金

HK\$500,000 - HK\$999,999

AXA China Region Insurance Company Limited

安盛金融有限公司

Mr. Fok, Kui Chuen Thomas

霍鉅泉先生

Ms. Fok, Woon Chi Cecilia

霍奐枝女士

Regal Portfolio Management Limited

富豪資產管理有限公司

Jessie & Thomas Tam Charitable Foundation Limited

譚雅士杜佩珍慈善基金

HK\$200,000 - HK\$499,999

Merck Sharp & Dohme (Asia) Limited

默沙東(中國)有限公司

Ms. Hung, Wan Ling Diana

-

Far East Specialty Chemicals Limited

遠東塑膠染料行有限公司

Mrs. Louey, Wai Hung Kathryn

雷羅慧洪女士

The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries

華人永遠墳場管理委員會

HK\$100,000 - HK\$199,999

GlaxoSmithKline Limited

葛蘭素史克有限公司

Dr. Chia, Si Chau Margaret

-

Hung On-To Memorial Fund Ltd.

孔安道紀念金有限公司

In Express Ltd

-

Ms. Lam, Ang

-

New Monday Publishing Ltd

-

Pfizer Corporation Hong Kong Limited

美國輝瑞科研製藥

Roche Hong Kong Limited

羅氏大藥廠香港有限公司

Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund Limited

莎莎美麗人生慈善基金有限公司

Sanofi-Aventis Hong Kong Limited

賽諾菲香港有限公司

The Estate of Siu Raymond King Chung

已故蕭景聰先生遺贈

The Memorial Fund of Quan Shu John, Cheng Bik Gum,

關樹宗、鄭碧金、關炎初、

Kwan Yim Chor, Tsang Chi King and Jane Kwo Zan Wan

曾智瓊、郭人韻紀念基金

Mr. Wong, Raymond Roy and Ms. Wong, Shen Dorothy

-

Mr. Yip Sing Kit

葉勝傑先生

Family of Chan Kee Nin

-

Donors:

善長:

HK\$50,000 - HK\$99,999

AstraZeneca Hong Kong Limited
 Mrs. Au-yeung, Agnes and family
 -
 Bayer Healthcare Limited
 Boehringer Ingelheim (HK) Ltd
 Chi Tao Charitable Foundation Limited
 Eli Lilly Asia Inc.
 Mr. Ho, Siu Lun
 King & Wood Mallesons
 Mr. Lam, Sze Cay Kevin
 Mr. Lum On Lok
 Merck Pharmaceutical (HK) Ltd.
 Rockreef Investment Ltd.
 Dr. Sham, Shun Tong
 Mrs. Sin, Anita and family
 Mr. Tsui, Wai Man
 Ms. Wong, Siu Hung
 Ms. Wong, Siu Ling
 Zhilan Foundation

阿斯利康香港有限公司
 -
 林黃桂
 拜耳醫療保健有限公司
 德國寶靈家殷格翰(香港)有限公司
 智韜慈善基金有限公司
 美國禮來公司
 -
 金杜律師事務所
 -
 林安樂先生
 默克藥業(香港)有限公司
 -
 岑信棠醫生
 -
 -
 -
 黃小玲女士
 芝蘭基金會

HK\$20,000 - HK\$49,999

AXA Foundation
 Ms. Chan, Ka Ying Karen
 Ms. Chan, Oi Chun Anna
 Mr. Chan, Pak Kei
 Mr. Chan, Yun Yee Ronee
 Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limited
 Ms. Choy, Meage
 Mr. Hao, Ping Lung
 Hologic Asia Pacific Limited
 Hui Kam Foundation Ltd.
 Mr. Kwok, Shiu Keung Ernest
 Mr. Lam, Kin Man
 Ms. Lee, Man Yi
 Ms. Lee, Yuk Lin
 Dr. Lee, Wilson

-
 -
 -
 陳佰祺先生
 -
 張梁許李會計師事務所有限公司
 -
 侯炳麟先生
 美國豪洛捷亞太有限公司
 -
 郭少強先生
 林建民先生
 李敏儀女士
 -
 李惠信醫生

Donors:

善長:

HK\$20,000 - HK\$49,999

Mr. Leung, Chi Hung	梁志雄先生
Mr. Luk, Arthur	-
Mr. Luk, Chi Cheong	陸志昌先生
Ms. Ting, Lai Ling	-
Mr. Pe, Hong Tang	-
Mr. So, Yiu Ting Eric	-
Star Pro International Ltd	-
Mrs. Suen, Rita	-
Ms. Tang, So Mui	-
-	鄧婉冰女士
The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hongkong Canton and Macao	-
Wai Wah Foundation	-
Ms. Wong, Po Chu	黃寶珠女士

HK\$10,000 - HK\$19,999

Alkit Company Limited	-
Ms. Au, Yee Mui	-
Mr. Butt Wai Leuk & Mrs. Ruby Butt	畢懷略先生 & 畢伊嫻英女士
Mr. Chan, Hin Keung Henry	-
Dr. Chan, Po King Betty	-
Mr. Chan, Tin Fung	陳天峰先生
Mr. Chan, Yau Lok Gregory	陳有樂律師
Mr. Cheng, Hong Kei Andrew	鄭康祺先生
Mrs. Cheng, Mariana	鄭曹志安女士
Ms. Chow, Sin Yee Caroline	-
Ms. Chow, Yan Yan Laurene	周欣欣女士
Dr. Chow, Yat Ngok York MBE	周一嶽醫生
Mrs. Chu, Monica	朱梁慧中女士
English Wise International Limited	思敏國際有限公司
Dr. Fang, David	方津生醫生
Getwick Engineers Ltd.	佳域工程有限公司
Heera, Rajesh	-
Hexagon Worldwide Limited	-
HKCSS WiseGiving Limited -	-
Gap International Sourcing (Holdings) Ltd Charity A/C	

Donors:

善長:

HK\$10,000 - HK\$19,999

Mr. Ho, Chi Keung	-
Ms. Ho, Kam Shuen Lusina	-
Ms. Ho, Mei Ling Edwina	-
Ms. Ho, Yin Yu Monica	-
Ms. Hui, Fong Fong	許方方女士
Mr. Ko, Tak Yiu	高德耀先生
Mr. Kong, Kang Chuen	江鏡泉先生
Mr. Kwan, Yee Fai	-
Mr. Lai, Thomas	-
Mr. Lam, Man Fai	-
Ms. Lau, Yuk Kuen	-
Mr. Lee, Kai Pui	李啟培先生
Ms. Leong, Wai Lee	-
Ms. Lo, Poman	-
Mr. Ma, Si Hang Frederick	-
Ms. Man, Sek Shan	-
Mr. Ng, Hon Chung	-
Norman-Wise Enterprises Limited	諾偉企業有限公司
Ms. Pei, Shek Leun	費石鸞女士
Mr. Poon, Chiu Kim Raymond	潘昭劍先生
Mr. & Mrs. Shroff, Rusy & Purviz	-
Dr. & Mrs. Yang, Raymond	-
Sage Funeral Services Limited	-
Shinebery Limited	-
Mr. Sy, Tak Wai Barre	施德偉先生
Mrs. Tam Chan, Siu May May	-
Ms. Tam, Teresa	-
Mr. Tang, Koon Cheung	-
Professor Tang, Wai King Grace	鄧惠瓊博士
Mr. Tse, Fai Hung	謝飛雄先生
Dr. Tung, Yuk Stewart	董煜醫生
University Lodge of Hong Kong, No.3666 E.C.	-
Win168 Biz Solutions Ltd.	-
Dr. Wong, Chit Ming	-
Mr. Wong, Kin Shing	-
Mr. Wong, Yan Lung	-
Mr. Wong, Yan Tat Hugo	黃人達先生
Mrs. Yuen Chan, Suk Yee	-

香港防癌會

香港黃竹坑南朗山道三十號

30 Nam Long Shan Road, Wong Chuk Hang, Hong Kong

查詢 Enquiry: 3921 3821

網址 Website: www.hkacs.org.hk